



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich  
öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge  
DAI - Dienstleistungen in den Bereichen Architektur und Ingenieurwesen

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti  
pubblici di lavori, servizi e forniture

SAI - Affidamento dei servizi di architettura e di ingegneria

**OFFENER ZWEISTUFIGER  
PLANUNGSWETTBEWERB**

**CONCORSO DI PROGETTAZIONE A  
PROCEDURA APERTA IN DUE  
GRADI**

**für die Errichtung des neuen  
Gesundheits- und Sozialsprengels  
Bozen/Oberau-Haslach**

**per la realizzazione del nuovo  
Distretto socio-sanitario  
Bolzano/Oltrisarco-Asiago**

**DAI/SAI-14/2015**

**CODE/CODICE CIG: 636716706E**

**EINHEITSCODE/CODICE CUP: B49H00000000007**

Honorar Folgeauftrag an Wettbewerbsgewinner / Onorario incarico successivo al  
vincitore del concorso:

**Euro 191.303,41**

Abgabe Leistungen – Phase 1, bis zum / Consegna prestazioni – Fase 1, entro:

**13.01.2016**

Abgabe Vorprojekt bis zum / Consegna progetto preliminare entro:

**11.05.2016**

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG  
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

## **A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN**

### **A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**

- A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
- A 1.2 Koordinierungsstelle
- A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
- A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

### **A 2 Art des Wettbewerbes**

- A 2.1 Wettbewerbsverfahren

### **A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**

- A 3.1 Rechtsgrundlagen
- A 3.2 Teilnahmeberechtigte
- A 3.3 Teilnahmeanforderungen
- A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
- A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
- A 3.7 Teilnahmebedingung
- A 3.8 Anonymität
- A 3.9 Urheberrecht
- A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem

### **A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**

- A 4.1 Termine
- A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

### **A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl**

- A 5.1 Geforderte Leistungen
- A 5.2 Rückfragen
- A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen
- A 5.4 Öffnung der Pakete
- A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
- A 5.6 Preisgericht

### **A 6 Wettbewerbsphase 2**

- A 6.1 Geforderte Leistungen
- A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
- A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen
- A 6.4 Öffnung der Pakete
- A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
- A 6.6 Preisgericht
- A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 32*bis* des LG Nr. 17/1993
- A 6.8 Preise
- A 6.9 Auftragserteilung
- A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse
- A 6.11 Ausstellung der Projekte
- A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

## **A) CONDIZIONI DEL CONCORSO**

### **A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**

- A 1.1 Ente banditore
- A 1.2 Sede di coordinamento
- A 1.3 Oggetto del concorso
- A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

### **A 2 Tipo di concorso**

- A 2.1 Procedura di concorso

### **A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**

- A 3.1 Riferimenti normativi
- A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
- A 3.3 Requisiti di partecipazione
- A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
- A 3.5 Avvalimento
- A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
- A 3.7 Condizione di partecipazione
- A 3.8 Anonimato
- A 3.9 Diritto d'autore
- A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

### **A 4 Scadenze e documentazione di concorso**

- A 4.1 Scadenze
- A 4.2 Documentazione di concorso

### **A 5 Fase 1 del concorso – preselezione**

- A 5.1 Prestazioni richieste
- A 5.2 Richiesta chiarimenti
- A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
- A 5.4 Apertura dei plichi
- A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 5.6 Commissione giudicatrice

### **A 6 Fase 2 del concorso**

- A 6.1 Prestazioni richieste
- A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
- A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
- A 6.4 Apertura dei plichi
- A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
- A 6.6 Commissione giudicatrice
- A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993
- A 6.8 Premi
- A 6.9 Affidamento dell'incarico
- A 6.10 Pubblicazione dell'esito
- A 6.11 Esposizione dei progetti
- A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso

**A 7     Datenschutz und Rechtsschutz**

A 7.1   Information im Sinne des Art. 13 des GVD  
Nr. 196/2003, *“Datenschutzkodex“*

A 7.2   Gerichtlicher Rechtsschutz

**B)     WETTBEWERBSGEGENSTAND  
UND RAUMPROGRAMM**

B 1     Bozen und das Stadtviertel Oberau-Haslach

B 2     Zone „Ex-Mignone – Rosenbach“

B 3     Der städtebauliche Wettbewerb „Areal der  
Ex-Mignone Kaserne Bozen“

B 4     Der Gesundheits- und Sozialsprengel  
Oberau-Haslach

B 5     Bauaufgabe

B 6     Wettbewerbsareal

B 7     Erschließung und Parkplätze

B 8     Raumprogramm

B 9     Funktionale Anforderungen

B 10    Energetische, ökologische und  
wirtschaftliche Anforderungen

B 11    Maximaler Bruttorauminhalt

B 12    Baurechtliche und urbanistische  
Bestimmungen

**A 7     Protezione dei dati personali e tutela  
giurisdizionale**

A 7.1   Informativa ai sensi dell’art. 13 del D.Lgs. n.  
196/2003, recante *“Codice in materia di  
protezione dei dati personali“*

A 7.2   Tutela giurisdizionale

**B)     OGGETTO DEL CONCORSO E PRO-  
GRAMMA PLANIVOLUMETRICO**

B 1     Bolzano e il quartiere Oltrisarco-Asiago

B 2     La zona “Ex Mignone - Rosenbach”

B 3     Il concorso urbanistico “Area ex Caserma  
Mignone Bolzano”

B 4     Il distretto socio-sanitario Oltrisarco-Asiago

B 5     Tema di concorso

B 6     Area di concorso

B 7     Accessibilità e parcheggi

B 8     Programma planivolumetrico

B 9     Requisiti funzionali

B 10    Requisiti energetici, ecologici ed economici

B 11    Volume lordo massimo vuoto per pieno

B 12    Normative edilizie ed urbanistiche

## A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

### A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

#### A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Autonome Provinz Bozen  
Abt. 11 Hochbau und technischer Dienst  
11.3 Amt für Sanitätsbauten  
Landhaus 2  
Silvius-Magnago-Platz 10  
I-39100 Bozen  
Tel.: +39 (0)471 412650/51  
Fax: +39 (0)471 412666  
PEC: [sanitaetsbauten.ediliziasanitaria@pec.prov.bz.it](mailto:sanitaetsbauten.ediliziasanitaria@pec.prov.bz.it)  
E-Mail: [sanitaetsbauten@provinz.bz.it](mailto:sanitaetsbauten@provinz.bz.it)  
**Verfahrensverantwortlicher (RUP):**  
Dr. Ing. Domenico Cramarossa  
E-Mail: [domenico.cramarossa@provinz.bz.it](mailto:domenico.cramarossa@provinz.bz.it)

#### Zentrale Beschaffungsstelle

Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge, im Folgenden Agentur genannt  
DAI – Dienstleistungen in den Bereichen Architektur  
und Ingenieurwesen  
Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen  
PEC: [dai.sai@pec.prov.bz.it](mailto:dai.sai@pec.prov.bz.it)  
**Verfahrensverantwortliche (DAI) und Wettbe-  
werbsbeauftragte:**  
Dr. Ulrike Taschler

#### A 1.2 Koordinierungsstelle

Architekturbüro Dr. Arch. Stefania Saracino  
I-39100 Bozen, Duca-d'Aosta-Allee 84  
Tel.: +39 (0)471 281802  
Fax: +39 (0)31 716278  
PEC: [stefania.saracino@archiworldpec.it](mailto:stefania.saracino@archiworldpec.it)  
E-Mail: [stefania.saracino@alice.it](mailto:stefania.saracino@alice.it)

#### A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung  
eines Vorprojektes für den neuen Gesundheits- und  
Sozialsprenkel Bozen/Oberau-Haslach.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Pla-  
nungsaufgabe sind im Teil B der Wettbewerbsauslo-  
bung enthalten.

#### A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die **geschätzten Nettobaukosten** samt Einrichtung  
belaufen sich laut genehmigten Raumprogramm  
(Beschl. LReg Nr. 1314 vom 09/09/2013) auf

## A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

### A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

#### A 1.1 Ente banditore del concorso

Provincia Autonoma di Bolzano  
Rip. 11 Edilizia e servizio tecnico  
11.3 Ufficio edilizia sanitaria  
Palazzo provinciale 2  
Piazza Silvius Magnago 10  
I-39100 Bolzano  
Tel.: +39 (0)471 412650/51  
Fax: +39 (0)471 412666  
PEC: [sanitaetsbauten.ediliziasanitaria@pec.prov.bz.it](mailto:sanitaetsbauten.ediliziasanitaria@pec.prov.bz.it)  
e-mail: [ediliziasanitaria@provincia.bz.it](mailto:ediliziasanitaria@provincia.bz.it)  
**Responsabile del procedimento (RUP):**  
dott. ing. Domenico Cramarossa  
e-mail: [domenico.cramarossa@provincia.bz.it](mailto:domenico.cramarossa@provincia.bz.it)

#### Centrale di committenza

Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
forniture, di seguito denominata Agenzia  
SAI – Affidamento dei servizi di architettura  
e ingegneria  
Via Dr. Julius Perathoner, 10  
39100 Bolzano  
PEC: [dai.sai@pec.prov.bz.it](mailto:dai.sai@pec.prov.bz.it)  
**Responsabile del procedimento (SAI) e Autorità di  
concorso:**  
Dott.ssa Ulrike Taschler

#### A 1.2 Sede di coordinamento

Studio di Architettura dott. arch. Stefania Saracino  
I-39100 Bolzano, Viale A. Duca d'Aosta 84.  
Tel.: +39 (0)471 281802  
Fax: +39 (0)31 716278  
PEC: [stefania.saracino@archiworldpec.it](mailto:stefania.saracino@archiworldpec.it)  
e-mail: [stefania.saracino@alice.it](mailto:stefania.saracino@alice.it)

#### A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto  
preliminare per il nuovo distretto socio-sanitario  
Bolzano/Oltrisarco-Asiago.

Informazioni dettagliate sulle caratteristiche del tema  
di progetto sono riportate nella parte B del Disciplinare  
di concorso.

#### A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il **costo netto di costruzione stimato** comprensivo  
degli arredi ammonta a **3.661.600,00 euro**, oneri della  
sicurezza inclusi, secondo il programma

**3.661.600,00 Euro** einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein maximaler Bruttorauminhalt von 7.400 m<sup>3</sup> festgelegt, welcher nicht überschritten werden darf (siehe Pkt. B 5).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret Nr. 143/2013 aufgeteilt:

planivolumetrico approvato (Delibera della Giunta provinciale n. 1314 del 09/09/2013). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un volume massimo, vuoto per pieno, di 7.400 m<sup>3</sup> che non potrà essere superato (vedasi pto. B 5).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale n. 143/2013:

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
E.08	ex Ic	Baumeisterarbeiten Opere edili	1.025.248,00 €	<b>Hauptleistung Prestazione principale</b>
S.03	ex Ig	Tragstrukturen Opere strutturali	644.441,60 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäreanlagen Impianti sanitari	292.928,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	439.392,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.03	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	292.928,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
E.17	ex Ia/Ib	Außenanlagen Sistemazioni esterne	234.342,40 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
E.18	ex Ic	Serienmöbel Mobili di serie	585.856,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
E.19	ex Id	Maßmöbel Mobili su misura	146.464,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
<b>Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori</b>			<b>3.661.600,00 €</b>	<b>Gesamtleistung Prestazione complessiva</b>

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

## A 2 Art des Wettbewerbes

## A 2 Tipo di concorso

### A 2.1 Wettbewerbsverfahren

### A 2.1 Procedura di concorso

Für die Erstellung des Vorprojektes für den neuen Gesundheits- und Sozialsprengel Bozen/Oberau-Haslach wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

Per la elaborazione del progetto preliminare per il nuovo distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrasarco-Asiago è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Rahmen eines Verfahrens zur Vergabe eines öffentlichen Dienstleistungsauftrags im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006 ausgelobt.

Die Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

**Für die Teilnahme an Phase 1 des Wettbewerbs müssen die Teilnehmer den von der Agentur zur Verfügung gestellten Teilnahmeantrag (Vordruck 1) ausfüllen und unterschreiben und mit einer beigefügten einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins an die PEC-Adresse der Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 übermitteln. Nicht in Italien ansässige Teilnehmer können den Teilnahmeantrag mit einer beigefügten einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner auch an die unter Pkt. A 1.2 angegebene Faxnummer der Koordinierungsstelle schicken.**

Ausschließlich jene Wirtschaftsteilnehmer, die bis zum angegebenen Termin einen Teilnahmeantrag abgegeben haben, sind zur Teilnahme am Wettbewerb berechtigt.

Zusammen mit dem Teilnahmeantrag müssen die Teilnehmer die zum Zeichen der Annahme unterschriebene Integritätsvereinbarung (Vordruck 1.1) übermitteln; es unterschreiben die Personen, die den Teilnahmeantrag unterschrieben haben.

**Die ausdrückliche Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Wettbewerbsverfahren dar.**

Die Teilnehmer werden gebeten, den Teilnahmeantrag samt Integritätsvereinbarung erst nach der Veröffentlichung des Protokolls über die Fragenbeantwortung – Phase 1 (Termin siehe Pkt. A 4.1) zu übermitteln.

Jeder Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft – füllt im Teilnahmeantrag unter Buchstabe „**A) ERKENNUNGSDATEN DES TEILNEHMERS**“ den auf ihn zutreffenden Abschnitt (Pkt. a.1), Pkt. a.2), Pkt. a.3) und/oder Pkt. a.4)) aus.

Unter dem Punkt a.5) des Teilnahmeantrags sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione nel contesto di una procedura di aggiudicazione di appalti pubblici di servizi ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. a) del D.Lgs. n. 163/2006.

La partecipazione alla fase 1 del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

**Per la partecipazione alla fase 1 del concorso i concorrenti devono compilare e firmare l'Istanza di partecipazione (Modulo 1), messa a disposizione dall'Agenzia. Le Istanze di partecipazione devono essere inoltrate con allegata copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori all'indirizzo PEC della sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. I concorrenti non residenti in Italia possono inoltrare l'Istanza di partecipazione con allegata copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori anche mediante fax al numero della sede di coordinamento, indicato al pto. A 1.2.**

Esclusivamente gli operatori economici che hanno presentato l'Istanza di partecipazione entro e non oltre il termine indicato saranno ammessi alla partecipazione al concorso.

I concorrenti devono trasmettere unitamente all'Istanza di partecipazione il patto di integrità (Modulo 1.1) firmato per accettazione; firmano le persone che hanno firmato l'Istanza di partecipazione.

**L'espressa accettazione del Patto di Integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di concorso.**

I concorrenti sono invitati a inviare l'Istanza di partecipazione unitamente al Patto di integrità solo dopo la pubblicazione del verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte – fase 1 (termine vedasi pto. A 4.1).

Ogni concorrente, singolo o consorziato o raggruppato, compila nell'Istanza di partecipazione sotto la lettera “**A) IDENTIFICAZIONE DEL CONCORRENTE**” la parte a lui pertinente (pto. a.1), pto. a.2), pto. a.3) e/o pto. a.4)).

Sotto il punto a.5) dell'Istanza di partecipazione vanno indicati tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario designato.

Unter Pkt. a.6) des Teilnahmeantrags ist das Mitglied/sind die Mitglieder anzugeben, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt (Pkt. a.3) bzw. Pkt. a.4)).

Unter Buchstabe **“B) ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE”** sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Rahmen des Planungswettbewerbes und, im Falle des Sieges, des nachfolgenden Auftrags persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen.

**Im Einzelnen sind anzugeben:**

- die **Ausführenden der Leistungen** in den angegebenen Klassen und Kategorien;

- die mit der **Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner)**; es darf nur ein Name angegeben werden.

Diese Funktion muss vom Ausführenden (natürliche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Generalplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches / welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt;

- der mit der **Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker.**

Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Bietergemeinschaft sein.

Wenn ein Einzelteilnehmer (eine Gesellschaft oder eine Freiberuflersozietät, die einzeln am Wettbewerb teilnimmt) oder, bei Teilnahme in Bietergemeinschaft, ein Mitglied der Bietergemeinschaft (Gesellschaft oder Freiberuflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Bietergemeinschaft (ankreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesellschafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Bietergemeinschaft, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden;

**im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:**

- der **Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat;** der

Sotto il pto. a.6) dell'Istanza di partecipazione vanno indicati il/i consorzio/i per il quale/i quali il consorzio stabile concorre; va compilata la sezione pertinente (pto. a.3) ovvero pto. a.4)), a seconda della forma giuridica del consorzio;

Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO”** vanno indicati nominativamente tutti i professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione inerente il concorso di progettazione ed il successivo incarico in caso di vincita; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti.

**In particolare vanno indicati:**

- i **professionisti esecutori delle prestazioni** nelle classi e categorie indicate;

- la **persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale)**; deve essere indicato un unico nominativo.

Detta funzione va assunta dall'esecutore (persona fisica) della prestazione principale. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l'esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va assunta dall'associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal professionista che esegue la prestazione principale per la società;

- il **professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.**

In caso di libero professionista singolo, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

Se un concorrente singolo (società o studio associato che partecipa singolarmente al concorso) o, in caso di partecipazione in raggruppamento, un soggetto raggruppato (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto raggruppato (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto raggruppato con cui esiste il rapporto professionale;

**in caso di raggruppamento temporaneo** costituito o da costituire:

- il **professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione (superato esame di stato) da meno di cinque anni dalla data di pubblicazione del bando;** detto professionista deve essere iscritto all'albo professionale dell'ordine

besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskammer eingetragen sein;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen. Diese Techniker nehmen nicht am Wettbewerb teil und müssen folglich den Teilnahmeantrag nicht unterzeichnen.

**Eine Änderung der im Teilnahmeantrag angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe zwischen Phase 1 und Phase 2 des Wettbewerbs ist unzulässig, es sei denn, es liegen ordnungsgemäß begründete außergewöhnliche Umstände vor; ein Verstoß hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.**

Der **Teilnahmeantrag (Vordruck 1)** muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- **im Falle eines einzelnen Freiberuflers**: vom Freiberufler,

- **im Falle von vereinigten Freiberuflern – Freiberuflersozietäten**: von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Sozietät, sofern vorhanden, bzw. von allen Mitgliedern der Sozietät;

- **im Falle von Freiberuflergesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;

- **im Falle von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,

- **im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- **im Falle einer gebildeten bzw. einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft**: vom Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen (siehe vorhergehende Absätze).

Nach Ablauf der Frist für die Übermittlung der Teilnahmeanträge wird überprüft, ob die eingegangenen Anträge vollständig ausgefüllt, von den je nach Rechtsform des Teilnehmers, oder, bei Bietergemeinschaften, je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen unterschrieben und mit einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sind.

professionale di appartenenza;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6. Detti professionisti non partecipano al concorso; pertanto non devono firmare l'Istanza di partecipazione.

**E' fatto divieto, pena l'esclusione del concorrente, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione nel passaggio dalla fase 1 alla fase 2 del concorso, salvo casi di circostanze eccezionali debitamente giustificati.**

**L'Istanza di partecipazione (Modulo 1)** deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- **in caso di professionista singolo**: dal professionista medesimo;

- **in caso di associazione professionale – studi associati**: dall'associato con potere di legale rappresentanza dell'associazione – dello studio, in quanto presente, ovvero da tutti i professionisti associati;

- **in caso di società di professionisti**: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di società di ingegneria**: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria**: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- **in caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero di raggruppamento temporaneo non ancora costituito**: dal soggetto mandatario capogruppo/dal soggetto mandatario capogruppo designato e da ogni mandante; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri (vedasi commi precedenti).

Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle Istanze di partecipazione verrà verificato se le Istanze di partecipazione pervenute sono complete e sottoscritte dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente ovvero, in caso di raggruppamento, dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri del raggruppamento e munite di copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

Außerdem wird überprüft, dass die Integritätsvereinbarung (Vordruck 1.1) zum Zeichen der Annahme von den je nach Rechtsform des Teilnehmers, oder, bei Bietergemeinschaften, je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen unterschrieben ist.

Erforderlichenfalls werden die Teilnehmer **gemäß Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES** aufgefordert, den vorgelegten Teilnahmeantrag innerhalb einer Frist von 5 Tagen inhaltlich zu vervollständigen oder zu erläutern.

Wird bei der Überprüfung festgestellt, dass **wesentliche Elemente und Erklärungen**, die von den Teilnehmern auf der Grundlage des Gesetzes, der Bekanntmachung oder der Wettbewerbsauslobung abgegeben werden müssen, **fehlen, unvollständig sind oder Regelwidrigkeiten aufweisen, wird Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES angewandt**. In diesem Fall ist der Teilnehmer zur Zahlung einer Geldstrafe im Ausmaß von 228,36 Euro zugunsten der zentralen Beschaffungsstelle verpflichtet. Dem Teilnehmer wird eine Frist von 5 Tagen für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der wesentlichen Elemente und Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Personen, die zur entsprechenden Vornahme verpflichtet sind.

**Die Teilnehmer werden darauf aufmerksam gemacht, dass die Wettbewerbsbeauftragte bei Inanspruchnahme seitens des Teilnehmers des neuen Untersuchungsbeistandes laut genanntem Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES zur Verhängung der Geldstrafe verpflichtet ist. Die Teilnehmer werden daher zu einer aufmerksamen Durchsicht der Wettbewerbsauslobung sowie der Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2 der Wettbewerbsauslobung aufgefordert.**

**Wird der gemäß Art. 46 Abs. 1 und Abs. 1ter des GESETZBUCHES übermittelten Aufforderung der Wettbewerbsbeauftragten nicht oder nicht termingerecht Folge geleistet, wird der Teilnehmer nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

Bei unwesentlichen Regelwidrigkeiten sowie bei nicht unerlässlichen fehlenden oder unvollständigen Erklärungen wird weder eine Berichtigung verlangt noch eine Strafe verhängt.

**Nach positiver Überprüfung wird den Teilnehmern eine Teilnahmebestätigung an die im Teilnahmeantrag unter „Buchstabe D) Adressen“ angegebene PEC-Adresse bzw. Faxnummer zugeschickt; im Falle einer Bietergemeinschaft wird die Teilnahmebestätigung an die angegebene PEC-Adresse bzw. Faxnummer des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.**

In Phase 1 des Wettbewerbs sollen die Teilnehmer eine Entwurfsskizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teil-

Inoltre sarà verificato che il Patto di Integrità (**Modulo 1.1**) è firmato per accettazione dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente ovvero, in caso di raggruppamento, dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri del raggruppamento.

**Ai sensi del comma 1 dell'art. 46 del CODICE**, i concorrenti, se necessario, saranno invitati a completare o a fornire entro un termine di 5 giorni chiarimenti in ordine al contenuto dell'istanza di partecipazione presentata.

Qualora in sede di verifica venga accertato che **elementi e dichiarazioni essenziali** che devono essere prodotte dai concorrenti in base alla legge, al bando o al Disciplinare di concorso, **mancano, sono incomplete o presentano un'altra irregolarità essenziale, viene applicato il comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE**. In tal caso il concorrente è obbligato al pagamento, in favore della Centrale di committenza di una sanzione pecuniaria, in misura pari a 228,36 euro. Al concorrente verrà assegnato un termine di 5 giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate gli elementi e le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti obbligati all' relativo adempimento.

**Si richiama l'attenzione dei concorrenti sul fatto che nel caso in cui il concorrente intenda avvalersi del nuovo soccorso istruttorio ai sensi del comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE l'Autorità di concorso è obbligata ad applicare la sanzione pecuniaria.**

**I concorrenti sono pertanto invitati ad una attenta lettura del Disciplinare di concorso e della documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2 del Disciplinare.**

**In caso di mancato o tardivo adempimento alle richieste dell'Autorità di concorso, formulate ai sensi dell'art. 46 comma 1 e comma 1-ter del CODICE, il concorrente non viene ammesso al concorso.**

Nei casi di irregolarità non essenziali ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, non viene richiesta la regolarizzazione, né applicata alcuna sanzione.

**Successivamente alla verifica positiva, ai concorrenti verrà inoltrata l'attestazione di partecipazione all'indirizzo PEC ovvero numero di fax indicato nell'Istanza di partecipazione alla "lettera D) Indirizzi"; in caso di raggruppamento l'attestazione di partecipazione verrà inoltrata all' indicato indirizzo PEC ovvero numero fax del mandatario/designato.**

In fase 1 del concorso i concorrenti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto

- nehmers erkennen kann, u.z. unter Berücksichtigung:
- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,
  - des Raumprogramms (Anhang 5),
  - der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien.
- architettonico del concorrente, in particolare rispettando:
- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
  - il programma planivolumetrico (allegato 5);
  - i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das Preisgericht, welches nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der geforderten Leistungen, Phase 1, ernannt und eingesetzt wird, **10 (zehn) Beiträge** für die Weiterbearbeitung in Phase 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice nominata e costituita dopo la scadenza del termine fissato per la consegna delle prestazioni richieste, fase 1, sceglierà **10 (dieci) elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati pervenuti in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der eingereichten Entwurfsidee.

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa presentata.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

### A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

### A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

#### A 3.1 Rechtsgrundlagen

#### A 3.1 Riferimenti normativi

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „*Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG*“, in der Folge GESETZBUCH genannt;
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, in der Folge DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG genannt.

- D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i. „*Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE*“, di seguito denominato CODICE;
- D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i. „*Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture*“, di seguito denominato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

Die genannten Rechtstexte sind unter folgendem Link abrufbar:

I testi normativi suddetti sono reperibili al seguente link:

<http://www.provinz.bz.it/aov/default.asp>  
<http://www.provincia.bz.it/acp/default.asp>

- MD Nr. 143/2013 „*Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria*“, veröffentlicht auf der Website des Ministeriums für Justiz unter folgendem Link:

- D.M. n. 143/2013 „*Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria*“, pubblicato sul sito del Ministero della Giustizia al seguente link:

[http://www.giustizia.it/giustizia/it/mg\\_1\\_8\\_1.wp;jsessionid=DC60D5DC9F0F56E2160B3AFBB5EAAC2D.ajpAL03?previousPage=mg\\_1\\_8&contentId=SDC978383](http://www.giustizia.it/giustizia/it/mg_1_8_1.wp;jsessionid=DC60D5DC9F0F56E2160B3AFBB5EAAC2D.ajpAL03?previousPage=mg_1_8&contentId=SDC978383)

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1)
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

### A 3.2 Teilnahmberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GESETZBUCHES vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GESETZBUCHES genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GESETZBUCHES,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GESETZBUCHES,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GESETZBUCHES,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GESETZBUCH, die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GESETZBUCHES,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GESETZBUCHES, soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1)
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

### A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del CODICE i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del CODICE:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del CODICE;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del CODICE;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del CODICE;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del CODICE, stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del CODICE;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del CODICE, in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del CODICE.

Buchst. h) des GESETZBUCHES gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

È ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

### A 3.3. Teilnahmeanforderungen

**Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss folgende Mindestanforderungen erfüllen:**

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GESETZBUCHES,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GESETZBUCHES.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GESETZBUCHES erfüllen.

Nach Art. 23bis Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen. Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23bis Abs. 1 auf den Wettbewerbsgewinner beschränkt; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GESETZBUCHES und den Art. 254 bis 256 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG erfüllen.

### A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase, der Brandschutzplanung, dem Klima-Haus-Projekt und der Einrichtungsplanung zu sehen.

Nach Art. 23bis Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchstaben b), c) und d) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)**

### A 3.3 Requisiti di partecipazione

**A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:**

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del CODICE;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del CODICE.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del CODICE, **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento.**

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale. La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene effettuata ai sensi del citato comma 1 dell'art. 23-bis solamente in capo al vincitore del concorso; detta verifica viene eseguita d'ufficio.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del CODICE nonché agli artt. da 254 a 256 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

### A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A), B), C), D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva, di coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, del progetto prevenzione incendi, del progetto CasaClima e della progettazione degli arredi.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti speciali di cui al comma 1, lettere b), c) e d) dell'art. 263 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)**

genannten Ausmaß.

e C).

**Vom Wettbewerbsgewinner** werden die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der verlangten besonderen Anforderungen verlangt. Anwendung findet Pkt. A 6.7.

**Al vincitore del concorso** è richiesta la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richiesti. Trova applicazione il pto. A 6.7.

**Technisch-organisatorische Anforderungen** (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG)

**Requisiti tecnico-organizzativi** (art. 263, comma 1, lett. b), c) e d), del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE)

**A)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

**A)** I concorrenti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad es. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1)
E.08	ex Ic	1.025.248,00 €	<b>1.025.248,00 €</b>
S.03	ex Ig	644.441,60 €	<b>644.441,60 €</b>
IA.01	ex IIIa	292.928,00 €	<b>292.928,00 €</b>
IA.02	ex IIIb	439.392,00 €	<b>439.392,00 €</b>
IA.03	ex IIIc	292.928,00 €	<b>292.928,00 €</b>
E.17	ex Ia/Ib	234.342,40 €	<b>234.342,40 €</b>
E.18	ex Ic	585.856,00 €	<b>585.856,00 €</b>
E.19	ex Id	146.464,00 €	<b>146.464,00 €</b>

Technische Anforderungen bezüglich der Sicherheitskoordinierung:

Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza:

Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Bauten im Hochbau durchgeführt haben, und zwar für den in der Tabelle laut Pkt A 1.4 angegebenen Gesamtbetrag der Arbeiten.

I concorrenti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, relativi ad opere di edilizia per il costo complessivo dei lavori indicato nella tabella di cui al pto. A 1.4.

**B)** Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kate-

**B)** I concorrenti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori

gorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen von ein und demselben Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

**I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente dal medesimo concorrente e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (ad es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	<b>Verlangte Mindestanforderung</b> (geschätzter Betrag x 0,40) <b>Requisito minimo richiesto</b> (importo stimato lavori x 0,40)
E.08	ex Ic	1.025.248,00 €	<b>410.099,20 €</b>
S.03	ex Ig	644.441,60 €	<b>257.776,64 €</b>
IA.01	ex IIIa	292.928,00 €	<b>117.171,20 €</b>
IA.02	ex IIIb	439.392,00 €	<b>175.756,80 €</b>
IA.03	ex IIIc	292.928,00 €	<b>117.171,20 €</b>
E.17	ex Ia/Ib	234.342,40 €	<b>93.736,96 €</b>
E.18	ex Ic	585.856,00 €	<b>234.342,40 €</b>
E.19	ex Id	146.464,00 €	<b>58.585,60 €</b>

Gemäß Art. 8 des MD Nr. 143/2013 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau und Strukturen mit höherem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.

Ai sensi dell'art. 8 del D.M. n. 143/2013 prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia e strutture con grado di complessità maggiore qualificano anche per opere di complessità inferiore all'interno della stessa categoria d'opera.

**C)** Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung einen **jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstand** von mindestens **4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten **2 (zwei)** Einheiten (siehe Buchst. **D**).

**C)** I concorrenti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un **numero medio annuo di personale tecnico** in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le **2 (due)** unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberufers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberufersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes ge-

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichia-

genüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt haben,

- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Frei-berufe ausüben.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

**Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B)** sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im besagten Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt.

Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG entsprechen.

**Als Nachweise, die vom Wettbewerbsgewinner zu erbringen sind**, dienen die auch von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstandes von 4 Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

- D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:**  
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten **2 (zwei)** Personen.  
Der Techniker, der als Ausführender der Sicher-

razione IVA;

- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

**I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B)** sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* (approvazione del certificato di collaudo).

Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

**Il vincitore del concorso dovrà fornire la documentazione a riprova** attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti anche privati oppure attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a 4 persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

- D) Composizione del Gruppo di lavoro:**  
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **2 (due)** unità.  
Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza in fase di progetta-

heitskoordinierung in der Planungsphase angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.

**E) Bietergemeinschaften:**

Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GESETZBUCHES können sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein.

Die Anforderungen laut den vorhergehenden Buchstaben **A)** und **C)** müssen von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; **in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.**

**Im Falle einer vertikalen Bietergemeinschaft** muss der Beauftragte die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100% erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Arbeiten planen wird, zu 100% erfüllen.

**In einer horizontalen Bietergemeinschaft** müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zusammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für alle vorgesehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Bietergemeinschaft muss in jeder Klasse und Kategorie die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen.

**Unter einer gemischten Bietergemeinschaft** ist eine vertikale Bietergemeinschaft zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung ausgeführt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleistung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Unterbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag gebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze

zatione deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.

**E) Raggruppamenti temporanei:**

Raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del CODICE possono essere sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. I requisiti di cui alle precedenti lett. A) e C) devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento (da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento), **fermo restando che in ogni caso il mandatario deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti.**

**In caso di raggruppamento di tipo verticale** il mandatario deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lett. A) nella percentuale del 100% con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100% con riferimento alla classe e categoria dei lavori che intende progettare.

**In caso di raggruppamento di tipo orizzontale** tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il medesimo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti della stazione appaltante per tutte le prestazioni previste. Il mandatario dell'intero raggruppamento in ogni classe e categoria deve possedere il rispettivo requisito di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura maggioritaria ed il o i mandanti in ogni classe e categoria devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percentuale.

**Sotto raggruppamento di tipo misto** va inteso un raggruppamento di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie. Qualora per l'esecuzione della prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto "subraggruppamento", il relativo submandatario del subraggruppamento deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta dai mandanti del rispettivo subraggruppamento. Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e categoria, in cui più soggetti organizzati

an Anforderungen verlangt. Die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft (nicht von einem Subjekt außerhalb der Bietergemeinschaft) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Kategorie** muss **ein und nur ein** Subjekt der Bietergemeinschaft die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, welche das Subjekt planen wird, verlangt wird.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GESETZBUCHES müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften gemäß Art. 253 Abs. 5 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG, unter den Ausführenden der Planung mindestens einen **Techniker mit Hochschulabschluss** (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die **Berufsbefähigung** gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, **vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste** kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG sein.

**Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zum Wettbewerb.**

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines vertraglichen Mitarbeiterverhältnisses eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) angeführt sein, mit Angabe der Klasse, in welcher dieser die Planungsleistung erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemeinschaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis besteht. **Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mit-**

in forma orizzontale espleteranno il rispettivo servizio.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento (non da un soggetto esterno al raggruppamento) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere presente **uno ed un solo** soggetto del raggruppamento che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l'importo richiesto nella classe e categoria dei lavori che il soggetto intende progettare.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del CODICE, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare ai sensi dell'art. 253, comma 5, del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un **professionista laureato** (architetto o ingegnere) **abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando** secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. **Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

**La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell'Istanza di partecipazione al concorso.**

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto contrattuale di collaborazione professionale di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il suddetto professionista deve essere indicato nell'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**), con la specificazione della classe, in cui eseguirà la prestazione progettuale nonché della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste. **In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei mem-**

**arbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der junge Techniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.**

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GESETZBUCHES genannten Fälle muss **jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) und in der Verpflichtungserklärung (**Vordruck 3**) angegeben ist, bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **vom öffentlichen Auftraggeber autorisiert werden.**

### **A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten**

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GESETZBUCHES beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er die nachstehenden Dokumente zeitgleich mit den geforderten Leistungen für die Phase 1 (Pkt. A 5.1) gemäß den Modalitäten unter Pkt. A 5.3 vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000\*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme am Wettbewerb notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000 (**Vordruck 4**)\*, in welcher dieses bestätigt,
  - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GESETZBUCHES sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
  - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
  - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 am Wettbewerb teilnimmt,

**bri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.**

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del CODICE, **qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei** rispetto a quella risultante dall'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**) e dalla dichiarazione d'impegno (**Modulo 3**) o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto, **deve essere autorizzata dall'Ente committente.**

### **A. 3.5 Avvalimento**

Se, ai sensi dell'art. 49 del CODICE, il concorrente, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà consegnare i sottoindicati documenti contestualmente alla consegna delle prestazioni richieste per la fase 1 (pto. A 5.1) con le modalità di cui al pto. A 5.3:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000\*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione al concorso, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) **una dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario (Modulo 4)\***, attestante quanto segue:
  - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del CODICE nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
  - l'obbligo verso il concorrente e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
  - che non partecipa al concorso in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;

c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.  
Der Vertrag muss die verlangten Angaben laut Art. 88 Abs. 1 Buchstaben a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG enthalten.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht.

\* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000, i.g.F., vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GESETZBUCHES vorgesehen sind.

Derzeit wird nur der Vordruck für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (**Vordruck 4**) zur Verfügung gestellt.

Falls im Zuge der auf den Wettbewerbsgewinner beschränkten Überprüfung der vorgelegten Unterlagen festgestellt wird, dass diese erläutert bzw. inhaltlich vervollständigt werden müssen, wird die Wettbewerbsbeauftragte gemäß Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES verfahren.

Falls **wesentliche, jedoch behebbare, Unterlassungen** festgestellt werden, wird die Wettbewerbsbeauftragte gemäß Art. 46 Abs. 1<sup>ter</sup> des GESETZBUCHES verfahren.

### **A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe**

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sein oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. die Koordinatorin,
2. den Ehegatten, die Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Person,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der

c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.  
Il contratto deve riportare le indicazioni richieste all'art. 88, comma 1, lettere a), b) e c) del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un soggetto raggruppato si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso raggruppamento (avvalimento interno).

\* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il concorrente può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, e s.m.i., attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del CODICE.

Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (**Modulo 4**).

Qualora in sede di verifica della documentazione presentata, effettuata solamente in capo al vincitore, venga accertato che la documentazione debba essere completata o debbano essere forniti chiarimenti in ordine al contenuto, l'Autorità di concorso procederà ai sensi del comma 1 dell'art. 46 del CODICE.

Qualora vengano accertati **inadempimenti essenziali, ma rimediabili**, l'Autorità di concorso procederà ai sensi del comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE.

### **A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione**

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. la coordinatrice,
2. il coniuge, i parenti e gli affini di 1°, 2° e 3° grado della persona di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto della persona di cui al pto. 1 e

- unter Pkt. 1 genannten Person, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Person.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

**Den Teilnehmern ist es** nach Art. 253 Abs. 1 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

**Dasselbe Verbot** gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG **auch für Freiberufler**, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, wird auf die einschlägig geltenden spezifischen Gesetzes- und Ordnungsbestimmungen verwiesen, und im Besonderen auf die Art. 36, 37 und 90 des GESETZBUCHES sowie die Art. von 252 bis 256 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG.

### A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften.

Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter „Pkt. A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

4. i diretti superiori e i collaboratori della persona indicata al pto. 1.

**Non possono partecipare** al concorso i dipendenti dell'Ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'Ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

**Non possono partecipare** dipendenti o collaboratori fissi dei concorrenti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE **è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

**Il medesimo divieto** sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato REGOLAMENTO DI ESECUZIONE **per i liberi professionisti**, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla specifiche norme legislative e regolamentari vigenti in materia, ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del CODICE nonché agli artt. da 252 a 256 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

### A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso.

Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il concorrente dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

### A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der gesamten Wettbewerbsdauer zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von zwei unterschiedlichen, **vom Teilnehmer frei wählbaren**, sechsstelligen Kennzahlen erreicht, die aus arabischen Ziffern, Buchstaben oder einer Kombination aus arabischen Ziffern und Buchstaben bestehen können:

**eine Kennzahl für Phase 1**  
und  
**eine Kennzahl für Phase 2.**

Jeder Teilnehmer muss die von ihm gewählten zwei Kennzahlen bereits in der in Phase 1 abzugebenden Verfassererklärung angeben.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen.

Über die Kennzahl der Phase 2, die bis zum Abschluss des Wettbewerbes vom Teilnehmer nicht verändert werden darf, wird das Gewinnerprojekt ermittelt.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

### A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

### A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen

### A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei concorrenti sarà garantito per tutta la durata del concorso.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di due differenti codici alfanumerici a sei cifre, **a libera scelta del concorrente**; i codici possono essere composti da cifre arabe, lettere o da una combinazione di cifre arabe e lettere:

**un codice alfanumerico per la fase 1**  
ed  
**un codice alfanumerico per la fase 2.**

Ogni concorrente deve indicare i due codici alfanumerici da lui prescelti già nella dichiarazione d'autore, presentata in fase 1.

L'anonimato dei concorrenti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore.

Attraverso il codice alfanumerico della fase 2 che non potrà essere modificato dal concorrente fino alla conclusione del concorso, sarà identificato alla fine il progetto vincitore.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla seduta per la fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

### A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

### A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai concorrenti nonché il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

#### **A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**

#### **A 4 Scadenze e documentazione di concorso**

##### **A 4.1 Termine**

##### **A 4.1 Scadenze**

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung

30.09.2015

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso

Rückfragen, Phase 1, bis zum

14.10.2015

richiesta chiarimenti, fase 1, entro

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen, Phase 1, bis zum

30.10.2015

pubblicazione risposte quesiti, fase 1, entro

##### **Abgabe Teilnahmeantrag und Integritätsvereinbarung bis zum**

**06.11.2015**

**consegna istanza di partecipazione e patto di integrità entro**

Übermittlung Teilnahmebestätigung bis zum

07.12.2015

invio attestazione di partecipazione entro

##### **Abgabe der geforderten Leistungen, Phase 1, bis zum**

**13.01.2016**

**consegna prestazioni richieste, fase 1, entro**

Öffnung der Pakete, Phase 1

15.01.2016

apertura dei plichi, fase 1

Bekanntgabe der **10** ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2 und des Protokolls des Preisgerichts, bis zum

07.03.2016

pubblicazione dei **10** elaborati scelti per la fase 2 e del verbale della commissione giudicatrice, entro

Begehung und Kolloquium

22.03.2016

sopralluogo e colloquio

Rückfragen, Phase 2, bis zum

22.03.2016

richiesta chiarimenti, fase 2, entro

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum

11.04.2016

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro

##### **Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum**

**11.05.2016**

**consegna elaborati progettuali, fase 2, entro**

Öffnung der Pakete, Phase 2

13.05.2016

apertura dei plichi, fase 2

Die Wettbewerbsauslobung wird im Informationssystem Öffentliche Verträge der Autonomen Provinz Bozen [www.Ausschreibungen-Suedtirol.it](http://www.Ausschreibungen-Suedtirol.it) unter der Rubrik Besondere Vergabebekanntmachungen sowie zusammen mit der Wettbewerbsbekanntmachung auf der Website der Agentur <http://www.provinz.bz.it/acp> unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. Alle nachfolgenden Veröffentlichungen erfolgen auf der genannten Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe.

La pubblicazione del Disciplinare di concorso avviene nell'apposita sezione Bandi e avvisi speciali sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano all'indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) ed inoltre con l'Avviso di concorso di progettazione sul sito dell'Agenzia <http://www.provinz.bz.it/acp> nella sezione Concorsi di progettazione. Tutte le successive pubblicazioni avvengono sul suddetto sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

Eventuelle Richtigstellungen und zusätzliche Mitteilungen zum vorliegenden Planungswettbewerb werden auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht. Die Teilnehmer werden daher gebeten, die genannte Website der Agentur regelmäßig zu konsultieren.

#### A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/qy5wziktalinhzp/AABrRLdkq3C1ExUNQeiNwWala?dl=0>

##### - Wettbewerbsauslobung

###### - Anhang 1:

###### Vordruck 1

Teilnahmeantrag

###### Vordruck 1.1

Integritätsvereinbarung

###### Vordruck 2

Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb

###### Vordruck 3

Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften

###### Vordruck 4

Ersatzerklärung des Hilfssubjektes

###### Formular Verfassererklärung

###### - Anhang 2:

Lageplan mit Vermessung Wettbewerbsareal

###### - Anhang 3

Zeichnungen Tiefgarage

###### - Anhang 4

Fotodokumentation

###### - Anhang 5

Formblatt Flächennachweis

Der **geologische Bericht** wird den Teilnehmern bis zum 19.10.2015 unter dem obgenannten Link zur Verfügung gestellt.

Eventuali rettifiche ed ulteriori comunicazioni relative al presente concorso di progettazione saranno pubblicate sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. Pertanto i concorrenti sono invitati a consultare con regolarità il predetto sito dell'Agenzia.

#### A 4.2 Documentazione di concorso

I concorrenti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

##### - Disciplinare di concorso

###### - Allegato 1:

###### Modulo 1

Istanza di partecipazione

###### Modulo 1.1

Patto di integrità

###### Modulo 2

Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso

###### Modulo 3

Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti

###### Modulo 4

Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario

###### Modulo Dichiarazione d'autore

###### - Allegato 2

Planimetria generale con rilievo dell'area di concorso

###### - Allegato 3

Disegni del parcheggio interrato

###### - Allegato 4

Documentazione fotografica

###### - Allegato 5

Modulo per la verifica delle superfici

La **relazione geologica** sarà messa a disposizione dei concorrenti al suddetto link entro il 19.10.2015.

## A 5 WETTBEWERBSPHASE 1 – VORAUSWAHL

### A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

Zu berücksichtigen sind dabei die im Abschnitt B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) angeführten Anforderungen und Vorschriften.

**Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:**

- Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfelds, 1:1000
- Schematische Grundrisse mit Angabe der Flächenverteilung laut Raumprogramm und des Erschließungssystems, 1:500
- max. 2 dreidimensionale zeichnerische Darstellungen, die den Grundgedanken zum Entwurfskonzept vermitteln.

Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmodells, usw.).

Der Lageplan und die Grundrisse sollen die Orientierung der Vermessung übernehmen.

Es darf **nur** ein **DIN A2-Blatt** im Querformat (600X420 mm einseitig bedruckt) abgegeben werden.

Zulässig ist ein weiteres DIN A4-Blatt (einseitig bedruckt) für einen kurzen, erläuternden Bericht. Die Abgabe dieses Berichts ist nicht obligatorisch.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Für die Phase 1 ist kein Modell gefordert.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgeson-

## A 5 FASE 1 DEL CONCORSO – PRESELEZIONE

### A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il concorrente è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I concorrenti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il concorrente ha piena libertà progettuale.

Sono da rispettare comunque le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B (Oggetto del concorso e programma planivolumetrico)

**Ai concorrenti sono richieste le seguenti prestazioni:**

- Planimetria con l'inserimento nel contesto urbano circostante, 1:1000
- Piante schematiche con indicazione della distribuzione degli ambienti secondo il programma planivolumetrico e del sistema di circolazione, 1:500
- massimo 2 rappresentazioni grafiche tridimensionali, che comunichino l'idea di base del concetto progettuale.

Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere le rappresentazioni grafiche (disegno a mano, disegno CAD, rendering, fotografie del plastico di lavoro, ecc).

La planimetria e le piante dovrebbero assumere l'orientamento del rilievo.

Può essere consegnata **una sola tavola in formato DIN A2** orizzontale (600X420 mm stampato su un solo lato).

Per una breve relazione illustrativa è consentita la consegna di un foglio aggiuntivo in formato DIN A4 (stampato su un solo lato). La consegna di tale relazione non è obbligatoria.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Per la fase 1 non è richiesto un modello.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

dert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Gesundheits- und Sozialsprengel Bozen/Oberau-Haslach**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

**Die Teilnehmer müssen außerdem die nachstehend angeführten Unterlagen einreichen:**

- Verfassererklärung
- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (**Vordruck 2**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)
- der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde), im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft
- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

#### **A 5.2 Rückfragen**

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin** ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Gesundheits- und Sozialsprengel Bozen/Oberau-Haslach - Phase 1**“ versehen werden.

**Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.**

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungs-wettbewerbe veröffentlicht und wird somit Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura “**Concorso di progettazione Distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrasarco-Asiago**” e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico della fase 1**, posto nell’angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l’uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell’elaborato saranno escluse dalla valutazione.

Una violazione dell’anonimato **comporta l’esclusione** del relativo elaborato.

**I concorrenti inoltre devono presentare la documentazione di seguito indicata:**

- Dichiarazione d’autore
- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (**Modulo 2**)
- Dichiarazione d’impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- il mandato collettivo o l’atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - e la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico, in caso di raggruppamento temporaneo costituito
- **Documentazione richiesta al pto. A 3.5** in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell’Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

#### **A 5.2 Richiesta chiarimenti**

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 **entro il termine indicato al pto. A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura “**Concorso di progettazione Distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrasarco-Asiago - fase 1**”.

**Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del concorso.**

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 sul sito dell’Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione e diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

### **A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen**

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**PLANUNGSWETTBEWERB GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL - BOZEN/OBERAU-HASLACH**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tragen.

Das genannte Paket muss drei verschlossene, nicht transparente Umschläge enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

**„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“  
PLANUNGSWETTBEWERB  
GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL  
BOZEN/OBERAU-HASLACH  
KENNZAHL PHASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

**„UMSCHLAG B – VERFASSERERKLÄRUNG“  
PLANUNGSWETTBEWERB  
GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL  
BOZEN/OBERAU-HASLACH  
KENNZAHL PHASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

**„UMSCHLAG C – ERKLÄRUNGEN“  
PLANUNGSWETTBEWERB  
GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL  
BOZEN/OBERAU-HASLACH  
KENNZAHL PHASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

Der Inhalt des **Umschlages A** soll in 2-facher Ausführung und gerollt abgegeben werden.

**Der Umschlag A darf nur die nachstehend angeführten Leistungen enthalten** (siehe Pkt. A 5.1):

- Lageplan mit Einbindung des baulichen Umfelds, 1:1000
- Schematische Grundrisse mit Angabe der Flächenverteilung laut Raumprogramm und des Erschließungssystems, 1:500
- max. 2 dreidimensionale zeichnerische Darstellungen
- kurzer, erläuternder Bericht (fakultativ).

**Der Umschlag B muss die Verfassererklärung enthalten.**

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in

### **A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1**

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura **“CONCORSO DI PROGETTAZIONE DISTRETTO SOCIO-SANITARIO - BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO”** ed il **codice alfanumerico della fase 1**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno tre buste non trasparenti, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

**“BUSTA A – ELABORATI”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
DISTRETTO SOCIO-SANITARIO  
BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO  
CODICE ALFANUMERICO FASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

**“BUSTA B – DICHIARAZIONE D'AUTORE”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
DISTRETTO SOCIO-SANITARIO  
BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO  
CODICE ALFANUMERICO FASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

**“BUSTA C – DICHIARAZIONI”  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
DISTRETTO SOCIO-SANITARIO  
BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO  
CODICE ALFANUMERICO FASE 1 \_ \_ \_ \_ \_**

Il contenuto della **busta A** deve essere consegnato in duplice copia e arrotolato.

**La busta A deve contenere unicamente le prestazioni di seguito elencate** (vedasi pto. A 5.1):

- Planimetria con l'inserimento nel contesto urbano circostante, 1:1000
- Piante schematiche con indicazione della distribuzione degli ambienti secondo il programma planivolumetrico e del sistema di circolazione, 1:500
- massimo 2 rappresentazioni grafiche tridimensionali
- breve relazione illustrativa (facoltativo).

**La busta B deve contenere la dichiarazione d'autore.**

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 “collaboratori” possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a

welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; diese letztgenannten müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

**Der Umschlag C muss folgende Unterlagen enthalten:**

- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (**Vordruck 2**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck 3**)
- **der gemeinsame Auftrag** oder **die Gründungsurkunde** (beglaubigte Privaturkunde) und die **Sondervollmacht** des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde), im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft
- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- **Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung**, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Die **obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (Vordruck 2)** muss von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

**Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Bietergemeinschaft** kann die besagte Erklärung, nach Wahl des Teilnehmers, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft zu unterschreiben, u.z. von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigelegt sein.

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck 3)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, Hinweise).

qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

**La busta C deve contenere la seguente documentazione:**

- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (**Modulo 2**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo 3**)
- **il mandato collettivo o l'atto costitutivo** - risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa **procura speciale** conferita al legale rappresentante del mandatarario - risultante da atto pubblico
- **Documentazione richiesta al pto. A 3.5** in caso di avvalimento
- **Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza**, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

La **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (Modulo 2)** deve essere presentata e firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica dell'operatore economico concorrente con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore.

**In caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero da costituire** detta Dichiarazione può essere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatarario / dal mandatarario designato oppure singolarmente da ogni soggetto raggruppato; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti raggruppati tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Alla Dichiarazione deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Modulo 3)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, Avvertenze).

Die Pakete müssen bis zum Ausschlussstermin

I plichi devono essere consegnati entro il termine perentorio

**13.01.2016, 12:00 Uhr,**

in der

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge**

**DAI – Dienstleistungen in den Bereichen Archi-  
tektur und Ingenieurwesen**

**6. Stock**

**Protokollraum Nr. 610**

**Dr. -Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen**

**13.01.2016, ore 12.00,**

presso

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
forniture**

**SAI – Affidamento dei servizi di architettura  
e ingegneria**

**6° piano**

**Ufficio protocollo n. 610**

**Via Dr. Julius Perathoner 10  
39100 Bolzano**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufschei-  
nen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

**Eine Verletzung der Anonymität hat den  
Ausschluss des betreffenden Entwurfsbeitrags  
zur Folge.**

**Una violazione dell'anonimato comporta  
l'esclusione del relativo elaborato.**

**Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten wer-  
den nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

**Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato,  
non vengono ammessi al concorso.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfa-numerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

#### **A 5.4 Öffnung der Pakete**

#### **A 5.4 Apertura dei plichi**

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Anschließend werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

La coordinatrice verifica in presenza di due testimoni se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi vengono aperti e viene verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

Die **„UMSCHLÄGE B VERFASSERERKLÄRUNG“** und die **„UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“** bleiben **ungeöffnet**.

Le **„BUSTE B – DICHIARAZIONE D'AUTORE“** e le **„BUSTE C – DICHIARAZIONI“** rimangono chiuse.

Die Öffnung der Pakete findet am **15.01.2016** um **15:00 Uhr** am Sitz der Agentur, 6. Stock, Sitzungssaal 613, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### **A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien**

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch die Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistisches Konzept**  
Verteilung des Baukörpers auf dem Areal, Einbindung in das Umfeld und Erschließung.
- **Architektonische Qualität**  
Architektonische Gestaltung des Baukörpers.
- **Funktionale Aspekte**  
Anordnung der Funktionsbereiche und dessen Zusammenhänge.

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die 10 (zehn) ausgewählten Entwurfsbeiträge für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

L'apertura dei plichi avverrà in data **15.01.2016** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Agenzia, 6° piano, sala riunioni 613. I concorrenti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### **A 5.5 Procedura e criteri di valutazione**

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei concorrenti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico**  
Organizzazione del corpo di fabbrica nell'areale, inserimento nel contesto e accessibilità.
- **Qualità architettonica**  
Composizione architettonica del corpo di fabbrica.
- **Aspetti funzionali**  
Disposizione degli ambiti funzionali e relativi rapporti.

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. I 10 (dieci) elaborati scelti per lo sviluppo progettuale in fase 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen der 10 (zehn) ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe bekannt gegeben wird.

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des Wettbewerbs unter Verschluss gehalten.

### **A 5.6 Preisgericht**

Nach Ablauf der festgesetzten Frist für die Abgabe der verlangten Leistungen, Phase 1, werden die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter ernannt und das Preisgericht wird eingesetzt. Die Namhaftmachung der Preisrichter und Ersatzpreisrichter erfolgt auf der Grundlage der Teilnehmerliste. Vor der Ernennung bestätigen die namhaft gemachten Preisrichter und Ersatzpreisrichter mit Erklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000, dass keine Gründe vorliegen, die einer Ernennung entgegenstehen.

Gemäß Art. 106 Abs. 2 des GESETZBUCHES wird mindestens ein Drittel der Preisrichter über eine der verlangten beruflichen Qualifikation der Teilnehmer entsprechende oder gleichwertige Qualifikation verfügen.

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

## **A 6 Wettbewerbsphase 2**

### **A 6.1 Geforderte Leistungen**

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Zugängen, 1:500
- Grundrisse, 1:200
- Schnitte, 1:200
- Ansichten 1:200
- Die Vorlage von räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen ist dem Teilnehmer überlassen.

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.

Es dürfen **maximal 2 Pläne im Format DIN A0, Hochformat (bzw. 4 Pläne im Format DIN A1 Querformat)**, abgegeben werden. Es sind keine

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici dei 10 (dieci) elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione.

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla fine del concorso.

### **A 5.6 Commissione giudicatrice**

La nomina dei membri effettivi e supplenti della commissione giudicatrice e la costituzione della commissione avvengono dopo la scadenza del termine fissato per la consegna delle prestazioni richieste, fase 1. La designazione avviene sulla base della lista dei concorrenti. Prima della nomina i designati membri effettivi e supplenti attestano con dichiarazione ai sensi del D.P.R n. 445/2000 l'assenza di cause ostative alla nomina.

Ai sensi del comma 2 dell'art. 106 del CODICE almeno un terzo dei membri della commissione sarà in possesso della stessa qualifica o di una qualifica equivalente alla qualifica professionale richiesta ai concorrenti.

La composizione della commissione giudicatrice rimarrà invariata per l'intera durata del concorso.

## **A 6 Fase 2 del concorso**

### **A 6.1 Prestazioni richieste**

Ai concorrenti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con indicazione degli accessi, 1:500
- Piante, 1:200
- Sezioni, 1:200
- Prospetti, 1:200
- La presentazione di rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi è a discrezione del concorrente.

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Possono essere consegnate **al massimo 2 tavole in formato DIN A0 orientamento verticale (o 4 tavole in formato DIN A1, orientamento**

anderen Formate zulässig. Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.

Der Lageplan und die Grundrisse sollen die Orientierung der Vermessung übernehmen.

Raumwidmung und m<sup>2</sup> sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- Modell

Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:500 herzustellen. Die 10 Teilnehmer an der Wettbewerbsphase müssen das Einsatzteil samt Grundplatte selbst anfertigen. Ein Modellbauplan mit Form und Abmessungen der Grundplatte wird dem Protokoll des Kolloquiums beigelegt (Maßzeichnung Einsatzplatte Modell).

Materialwahl und Farbe des Modells sind dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.

- Projektbeschreibung

Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern .

- Nachweis der Nutzflächen

Das im Projekt vorgeschlagene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen ist im Vordruck laut Anhang 5 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.

- Nachweis Bruttorauminhalt

Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Die Planskizzen müssen dem Bericht beigelegt werden. Sie müssen die bemaßten Grundrisse aller Geschosse, die dazugehörigen Bruttogeschosshöhen (von Fertigfußbodenkote bis Fertigfußbodenkote des darüber liegenden Geschosses) und die gegebenenfalls notwendigen Schnitte und Ansichten beinhalten.

**Projekte, welche das festgelegte Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen** (weitere Erläuterungen dazu unter Pkt. B 11).

- Verzeichnis der eingereichten Unterlagen auf einem A4-Blatt (Hochformat) zur Vollständigkeitsprüfung im Interesse der Teilnehmer.

**orizzontale**). Non sono ammessi formati diversi. Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).

La planimetria e tutte le piante dovrebbero riportare l'orientamento del rilievo.

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m<sup>2</sup> dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del volume.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- Plastico

Il plastico è da realizzare come plastico d'inserimento in scala 1:500. I 10 partecipanti alla fase concorsuale devono confezionare la parte da inserire comprensiva del supporto di base. La forma e le dimensioni del supporto di base verranno indicate in un disegno allegato al verbale del colloquio (Disegno base plastico di inserimento). Materiale e colore del plastico sono a libera scelta del concorrente. Il plastico del contesto è bianco e sarà presentato al colloquio.

- Relazione al progetto

La relazione illustrativa, **con una lunghezza massima di 2 (due) pagine DIN A4 (formato verticale)**, dovrà motivare e descrivere la soluzione presentata, in relazione ai diversi criteri di valutazione.

- Verifica delle superfici utili

Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette è da elencare nel Modulo di cui all'allegato 5 e da allegare alla documentazione da consegnare.

- Verifica della volumetria vuoto per pieno

Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Gli schizzi planimetrici devono essere allegati alla relazione. Essi devono contenere le piante quotate di tutti i piani con indicazione della relativa altezza lorda di piano (da quota pavimento finito a quota pavimento finito del piano superiore) ed eventuali sezioni o prospetti.

**Progetti che superano il limite prefissato non saranno ammessi alla valutazione** (per ulteriori chiarimenti vedasi il pto. B 11).

- Indice degli elaborati consegnati su un foglio in formato A4 - verticale, per la verifica di completezza nell'interesse dei concorrenti.

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**Planungswettbewerb Gesundheits- und Sozialsprengel Bozen/Oberau-Haslach**“ tragen und dürfen nur durch die **Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein, welche in der Verfassererklärung angegeben wurde.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.  
Eine Verletzung der Anonymität **hat den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit **zur Folge**.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

#### **A 6.2 Rückfragen und Kolloquium**

Rückfragen können **bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail** an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen mit der Aufschrift „**Planungswettbewerb Gesundheits- und Sozialsprengel Bozen/Oberau-Haslach - Phase 2**“ versehen werden.

**Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, werden nicht beantwortet.**

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist nicht verpflichtend.

**Ort des Kolloquiums:**  
**Bürgerzentrum Oberau - Haslach**  
**Angela Nikoletti-Platz 4**  
**Bozen**  
**Uhrzeit des Kolloquiums: 16:00 Uhr**

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung auf der Website der Agentur unter der Rubrik Planungswettbewerbe veröffentlicht wird. Das Protokoll samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

La documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrisarco-Asiago**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice alfanumerico della fase 2** indicato nella dichiarazione d'autore.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.  
Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

#### **A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio**

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 **entro il termine indicato al pto. A 4.1**. Le richieste di chiarimento devono riportare la dicitura "**Concorso di progettazione Distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrisarco-Asiago - fase 2**".

**Non sarà data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.**

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i concorrenti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio non è obbligatoria.

**Luogo del colloquio:**  
**Centro Civico Oltrisarco – Asiago**  
**Piazza Angela Nikoletti 4**  
**Bolzano**  
**Ora del colloquio: ore 16.00.**

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato sul sito dell'Agenzia nella sezione Concorsi di progettazione. Il verbale con le richieste di chiarimenti e relative risposte diverrà parte integrante del Disciplinare di concorso.

**A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen**

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Dieses Paket (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und eventuell ein getrenntes Paket für das Modell) darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten **Kennzahl der Phase 2** versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“  
PLANUNGSWETTBEWERB  
GESUNDHEITS- UND SOZIALSPRENGEL  
BOZEN/OBERAU-HASLACH  
KENNZAHL PHASE 2 \_ \_ \_ \_ \_**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin

**11.05.2016, 12:00 Uhr,**

in der

**Agentur für die Verfahren und die Aufsicht  
im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und  
Lieferaufträge  
DAI – Dienstleistungen in den Bereichen  
Architektur und Ingenieurwesen  
6. Stock  
Protokollraum Nr. 610  
Dr. -Julius-Perathoner-Straße 10  
39100 Bozen**

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 9:00 Uhr bis 12:00 Uhr und Donnerstag zusätzlich von 14:30 Uhr bis 17:30 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

**Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.**

**A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1**

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità del plico e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente un plico separato per il plastico) deve riportare esclusivamente la sotto-indicata dicitura ed il **codice alfanumerico della fase 2** prescelto:

**"ELABORATI PROGETTUALI"  
CONCORSO DI PROGETTAZIONE  
DISTRETTO SOCIO-SANITARIO  
BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO  
CODICE ALFANUMERICO FASE 2 \_ \_ \_ \_ \_**

Nel plico sopraccitato i concorrenti dovranno inserire le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

I plichi contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati entro il termine perentorio

**11.05.2016, ore 12.00,**

presso

**Agenzia per i procedimenti e la vigilanza  
in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e  
forniture  
SAI – Affidamento dei servizi di architettura  
e ingegneria  
6° piano  
Ufficio protocollo n. 610  
Via Dr. Julius Perathoner 10  
39100 Bolzano**

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 nonché il giovedì dalle ore 14.30 alle ore 17.30. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'Ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del concorrente.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

**Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.**

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

#### **A 6.4 Öffnung der Pakete**

Die abgegebenen Pakete werden von der Koordinatorin im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **13.05.2016** um **15:00 Uhr** am Sitz der Agentur, 6. Stock, Sitzungssaal 613, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Das Ergebnis dieser Überprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

#### **A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien**

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch die Koordinatorin nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistisches Konzept (max. 20 Punkte)**  
Verteilung der Baukörper auf dem Areal, Einbindung in das Umfeld und Beziehung zum angrenzenden Gebäude, Proportionen und Qualität von Bauvolumen und von umgebenden öffentlichen Räumen.
- **Architektonische Qualität (max. 30 Punkte)**  
Interpretation der Entwurfsaufgabe, Qualität der Innenräume, Wege- und Lichtführungskonzept.
- **Funktionale Aspekte (max. 30 Punkte)**  
Erfüllung des Raumprogramms, Anordnung der Funktionsbereiche und funktionale Zusammenhänge, Übersichtlichkeit und Orientierung, äußere und innere Erschließung.
- **Technische und wirtschaftliche Aspekte (max. 20 Punkte)**  
bautechnischer Aspekt und Materialwahl, Technische Machbarkeit

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

#### **A 6.4 Apertura dei plichi**

La coordinatrice in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **13.05.2016** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Agenzia, 6° piano, sala riunioni 613. I concorrenti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il risultato di tale verifica sarà consegnato alla commissione giudicatrice.

#### **A 6.5 Procedura e criteri di valutazione**

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, la coordinatrice esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico (massimo 20 punti)**  
organizzazione del corpo di fabbrica nell'areale, inserimento nel contesto e rapporto con l'edificio adiacente, proporzione e qualità del volume edilizio e dello spazio pubblico circostante.
- **Qualità architettonica (massimo 30 punti)**  
interpretazione del tema di progetto, qualità degli spazi interni, concetto dei percorsi e dell'illuminazione.
- **Aspetti funzionali (massimo 30 punti)**  
rispondenza al programma planivolumetrico, disposizione degli ambiti funzionali e relativi rapporti, chiarezza e orientabilità, percorsi interni ed esterni.
- **Aspetti tecnici ed economici (massimo 20 punti)**  
aspetti tecnico-costruttivi e scelta dei materiali, fattibilità tecnica

Bau- und Betriebskosten  
Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit.

costi di costruzione e di esercizio  
utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità.

#### **A 6.6 Preisgericht**

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Das Ergebnis wird mit einer Punktezuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen und der Abfassung und Unterzeichnung des Protokolls öffnet das Preisgericht die „UMSCHLÄGE B - VERFASSERERKLÄRUNG“ und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und der Wettbewerbsbeauftragten samt den „UMSCHLÄGEN C – ERKLÄRUNGEN“ für die Überprüfung der darin enthaltenen Unterlagen übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter Pkt. A 6.10 enthaltenen Vorschrift.

In einer nachfolgenden öffentlichen Sitzung öffnet die Wettbewerbsbeauftragte im Beisein von zwei Zeugen die „UMSCHLÄGE C – ERKLÄRUNGEN“ und überprüft die enthaltenen Unterlagen auf Vollständigkeit und Erfüllung der formalen Vorgaben.

Die Teilnehmer können an der Öffnung der Umschläge teilnehmen. Die Koordinatorin wird den Teilnehmern rechtzeitig Ort und Datum der Öffnung der Umschläge mitteilen.

#### **A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 32bis del LG Nr. 93/1993**

Im Anschluss an die Überprüfung laut Pkt. A 6.6 wird die Wettbewerbsbeauftragte, beschränkt auf den vom Preisgericht bestimmten Wettbewerbsgewinner, von

#### **A 6.6 Commissione giudicatrice**

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti e redatto e sottoscritto il verbale la commissione giudicatrice apre le “BUSTE B - DICHIARAZIONE D'AUTORE” ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Autorità di concorso con le “BUSTE C – DICHIARAZIONI” per la verifica della documentazione ivi contenuta.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.10.

In una successiva seduta pubblica l'Autorità di concorso in presenza di due testimoni provvederà all'apertura delle “BUSTE C – DICHIARAZIONI” e verifica la completezza e la rispondenza agli obblighi formali della documentazione ivi contenuta.

I concorrenti possono presenziare all'apertura delle buste. La coordinatrice comunicherà tempestivamente ai concorrenti il luogo e la data dell'apertura delle buste.

#### **A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 93/1993**

Successivamente alla verifica di cui al pto. A 6.6 l'Autorità di concorso, solamente in capo al vincitore del concorso individuato dalla commissione

Amts wegen die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

Der Wettbewerbsgewinner wird weiters mit Schreiben der Wettbewerbsbeauftragten zur Vorlage der Nachweise über die Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 aufgefordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von 10 Tagen ab dem Tag nach der Übermittlung der Aufforderung vorgelegt werden.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Teilnehmantrags vorliegen muss, fordert die Wettbewerbsbeauftragte, falls nötig, den Wettbewerbsgewinner dazu auf, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 5 Tagen inhaltlich zu vervollständigen oder zu erläutern.

Sollte der Wettbewerbsgewinner nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Pkt A 3.4 liefern oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen negativ verlaufen, wird dieser von der Rangordnung ausgeschlossen und er verliert jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt; außerdem erstattet die Wettbewerbsbeauftragte Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, den Auftrag laut Pkt. A 6.9, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.7 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

#### **A 6.8 Preise**

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **37.058,34 Euro** für die Vergabe von Preisen und Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte. Dieser Betrag entspricht der geschätzten Vergütung für die Erstellung des Vorprojekts.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Erstellung des Vorprojekts erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD Nr. 143/2013. Besagte Vergütung ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Diese Vergütung wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert und

giudicatrice, procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3.

Inoltre al vincitore del concorso sarà inoltrata la richiesta dell'Autorità di concorso di fornire la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4. La richiesta inoltrata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La documentazione dovrà essere prodotta entro il termine di 5 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello dell'inoltro della richiesta.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'Istanza di partecipazione, l'Autorità di concorso invita, se necessario, il vincitore del concorso a completare o a fornire, entro un termine di 5 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora il vincitore non fornisca la documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali richiesti al pto. A 3.4 ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale abbia esito negativo, sarà escluso dalla graduatoria e decadrà da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso; inoltre l'Autorità di concorso procederà alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare l'incarico di cui al pto. A 6.9 al concorrente che segue in graduatoria, previo esito positivo delle verifiche di cui al presente pto. A 6.7.

#### **A 6.8 Premi**

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **Euro 37.058,34** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di particolare qualità. Tale importo corrisponde al corrispettivo stimato per la redazione del progetto preliminare.

La determinazione del corrispettivo (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la elaborazione del progetto preliminare avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. n. 143/2013. Detto corrispettivo si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale corrispettivo viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi negli ultimi tre anni antecedenti la pubblicazione del bando ed ammonta a:

beträgt

**37.058,34 Euro.**

Die einzelnen Preise betragen:

**1. Preis: 12.970,42 Euro**  
**2. Preis: 9.264,58 Euro**  
**3. Preis: 5.558,76 Euro**

I singoli premi ammontano a:

**1° premio: 12.970,42 euro**  
**2° premio: 9.264,58 euro**  
**3° premio: 5.558,76 euro**

Der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis gilt als Anzahlung auf das geschätzte Honorar für das Vorprojekt. Bei der nachfolgenden Beauftragung des Wettbewerbsgewinners wird diesem das Honorar für das Vorprojekt gezahlt, abzüglich des Betrags des gezahlten Preisgeldes.

Il premio corrisposto al vincitore del concorso è considerato come acconto sull'onorario stimato per il progetto preliminare. All'atto di conferimento del successivo incarico al vincitore, gli verrà pagato l'onorario per il progetto preliminare, decurtato dell'importo del premio corrisposto.

**Für Anerkennungen** steht ein Gesamtbetrag von **9.264,58 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

**Per riconoscimenti** è disponibile un importo complessivo di **9.264,58 euro**. La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4% Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4% di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

#### **A 6.9 Auftragserteilung**

#### **A 6.9 Affidamento dell'incarico**

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase, der Brandschutzplanung, dem KlimaHaus-Projekt und der Einrichtungsplanung beauftragt.

Per la realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione definitiva ed esecutiva, nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, del progetto prevenzione incendi, del progetto CasaClima e della progettazione degli arredi.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die unter Abs. 1 angeführten Leistungen erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD Nr. 143/2013.

La determinazione dei corrispettivi (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per le prestazioni di cui al comma 1 avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. n. 143/2013.

Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Wettbewerbsgewinner zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 1) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

La suddivisione dell'onorario per i singoli servizi da affidare al vincitore del concorso si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 1) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Dieses Honorar wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert.

Tale onorario viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi negli ultimi tre anni antecedenti la pubblicazione del bando.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete und um 30% reduzierte Honorar beträgt:

L'onorario calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale e ridotto del 30% ammonta a:

**191.303,41 Euro**

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu beauftragen.

Die Unterteilung des auf der Grundlage des MD Nr. 143/2013 berechneten Honorars auf die obengenannten Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Tabelle 2) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Dieses Honorar wird um den bei Dienstleistungsausschreibungen in den drei Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung angebotenen durchschnittlichen Abschlag von 30% reduziert.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete und um 30% reduzierte Honorar beträgt

L'Ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e il coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.

La suddivisione dell'onorario per i suddetti servizi, calcolato sulla base del D.M. n. 143/2013 si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 2) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

Tale onorario viene ridotto del ribasso medio del 30%, offerto nelle gare di servizi nei tre anni antecedenti la pubblicazione del bando.

L'onorario calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale e ridotto del 30% ammonta a

<b>171.852,12 Euro</b>
------------------------

Der Auslober behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Nebenleistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorprojekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:  
120 Tage ab Auftragserteilung;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:  
90 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung sollen die Empfehlungen des Preisgerichts eingearbeitet werden.

#### **A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse**

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach positiver Überprüfung der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4, auch wenn die Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 noch nicht abgeschlossen ist.

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschrift

L'Ente banditore si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche accessorie necessarie per la realizzazione del progetto.

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:  
120 giorni dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del completo progetto esecutivo:  
90 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva vanno considerati i suggerimenti della commissione giudicatrice.

#### **A 6.10 Pubblicazione dell'esito**

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i concorrenti alla fase 2 del concorso saranno informati via e-mail della decisione provvisoria della commissione giudicatrice.

Si procederà alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore, previo esito positivo della verifica della documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4, anche qualora la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3 non fosse ancora conclusa.

A tutti concorrenti alla fase 2 del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale della seduta della com-

der Preisgerichtssitzung.

### **A 6.11 Ausstellung der Projekte**

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

### **A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten**

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

## **A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**

### **A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"**

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet. Rechtsinhaber der Daten ist die Agentur. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Agentur. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

### **A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz**

Die Bekanntmachung und die mit dem Wettbewerbsverfahren zusammenhängenden und sich daraus ergebenden Akte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243**bis** ff des GESETZBUCHES und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

missione giudicatrice.

### **A 6.11 Esposizione dei progetti**

L'Ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei concorrenti al concorso.

### **A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso**

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai concorrenti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai concorrenti.

## **A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**

### **A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"**

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso. Titolare dei dati è l'Agenzia. Il Responsabile del trattamento è il Direttore dell'Agenzia. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiedere l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

### **A 7.2 Tutela giurisdizionale**

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del CODICE nonché gli artt. 119 e 120 des D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Zuständiges Gericht:  
Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion  
Bozen  
Claudia de Medici Str. 8  
39100 Bozen  
Italien  
E-Mail:  
[trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefon: +39 0471 319000  
Internet-Adresse (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.

Tribunale competente:  
Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa –  
Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano  
Via Claudia de Medici 8  
39100 Bolzano  
Italia  
Posta elettronica:  
[trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  
Telefono: +39 0471 319000  
Indirizzo Internet (URL):  
<http://www.giustizia-amministrativa.it>  
Fax: +39 0471 972574.

## **B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM**

### **B 1 Bozen und das Stadtviertel Oberau-Haslach**

Informationen bezüglich der wichtigsten Gebietsdaten, der Eigenschaften der ansässige Bevölkerung und der Dienste des Stadtviertels Oberau-Haslach sind unter folgendem Link auffindbar:

[http://www.gemeinde.bozen.it/quartieri\\_context.jsp?hostmatch=true&ID\\_LINK=797&area=107](http://www.gemeinde.bozen.it/quartieri_context.jsp?hostmatch=true&ID_LINK=797&area=107)

### **B 2 Zone „Ex-Mignone – Rosenbach“**

Das Areal „Ex – Mignone“ liegt im Zentrum des Stadtviertels Haslach – Oberau und war einige Zeit Militärzone mit Kasernen.

Der Bauleitplan der Gemeinde Bozen sieht für dieses 6 ha große Areal eine Wohnbauauffüllzone mit einem neuen Stadtteilzentrum vor.

Die Landesverwaltung lobt 1998 einen urbanistischen Wettbewerb für die Ausarbeitung eines Durchführungsplanes zur Bebauung des gesamten Kasernenareals Ex Mignone aus, das von der Militärbehörde an die Provinz Bozen abgetreten worden ist.

Neben der Wohnbebauung und den öffentlichen Gebäuden sieht der Plan auch eine Erweiterung des Mignone- Parkes und die Schaffung eines zentralen Platzes zur Claudia Augustastraße hin vor. Aufgrund des Durchführungsplanes des Wettbewerbssiegers Roland Baldi wird anschließend eine Machbarkeitsstudie zur Bestimmung des Raumprogrammes der vorgesehenen öffentlichen Einrichtungen ausgearbeitet.

Im September 2000 hat die Landesregierung die Raumprogramme der verschiedenen Gebäude genehmigt und die Projektierung eingeleitet.

2005 haben die Provinz Bozen und die Gemeinde Bozen ein entsprechendes Abkommen für die Realisierung des Stadtteilzentrums Rosenbach unterzeichnet.

2006 erfolgt die Grundsteinlegung für den Bau des neuen Stadtteilzentrums.

### **B 3 Der städtebauliche Wettbewerb „Areal der Ex-Mignone Kaserne Bozen“**

Der städtebaulichen Wettbewerb für die Erstellung eines Durchführungsplans in der Zone Rosenbach hat als Gegenstand die Wieder-

## **B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO**

### **B 1 Bolzano e il quartiere Oltrisarco-Aslago**

Informazioni relative ai principali dati territoriali, alle caratteristiche della popolazione residente e ai servizi del quartiere Oltrisarco-Aslago sono reperibili al seguente link:

[http://www.comune.bolzano.it/quartieri\\_context.jsp?hostmatch=true&area=107&ID\\_LINK=797](http://www.comune.bolzano.it/quartieri_context.jsp?hostmatch=true&area=107&ID_LINK=797)

### **B 2 La zona “Ex Mignone - Rosenbach”**

L'area situata nel centro del quartiere di Aslago-Oltrisarco denominata "ex Mignone" era destinata un tempo a caserma e distretto militare.

Il piano urbanistico del Comune di Bolzano individua in quest'area di circa 6 ha una zona di completamento residenziale con un nuovo centro di quartiere.

L'Amministrazione provinciale nel 1998 indice un concorso urbanistico per l'elaborazione del piano di attuazione per l'edificazione dell'intero areale delle ex caserme Mignone, ceduto dalle autorità militari alla Provincia di Bolzano.

Oltre a edifici per edilizia residenziale e edilizia pubblica, il piano prevede l'ampliamento dell'esistente Parco Mignone e la realizzazione di una piazza centrale che si attesta su via Claudia Augusta.

Sulla base del piano di attuazione vincitore, progettato dall'architetto Roland Baldi, viene successivamente elaborato lo studio di fattibilità per la definizione dei programmi planivolumetrici delle singole strutture pubbliche previste.

Nel settembre 2000 la Giunta provinciale approva i programmi planivolumetrici dei diversi edifici ed avvia la progettazione.

Nel 2005 la Provincia di Bolzano e il Comune di Bolzano sottoscrivono un'apposita intesa per la realizzazione del "Centro di quartiere Rosenbach".

Nel 2006 iniziano i lavori per la costruzione del nuovo centro di quartiere.

### **B 3 Il concorso urbanistico “Area ex Caserma Mignone Bolzano”**

Il concorso urbanistico per l'elaborazione del piano d'attuazione in zona Rosenbach ha come oggetto il recupero dell'area delle ex Caserme

gewinnung des Areals der ehemaligen Mignone-Kaserne, die von der Militärbehörde an die Provinz Bozen abgetreten worden ist.

Ziel des Siegerprojektes ist die Einfügung in die Zone Rosenbach zusammen mit dem bestehenden Stadtviertel, durch eine Anbindung an die Wegeföhrung und Schaffung eines neuen Verbindungsnetzes.

Nach dem Abbruch der Mignonekasernen, wird das großflächige Areal durch drei parallele Zonen mit klar umrissener Zweckbestimmung charakterisiert.

Die erste Zone für den Wohnungsbau ist im ruhigeren Bereich angeordnet und besteht aus mehreren Wohnbauten, die sich um geräumige Höfe gruppieren.

In der mittleren Zone befindet sich ein linearer Park von ca. 20.000 m<sup>2</sup>, der beachtlich den niedrigen Grünanteil des Stadtviertels steigert.

In der dritten Zone liegt das Stadtteilzentrum mit den öffentlichen und sozialen Einrichtungen, die sich um den zur Claudia Augusta Straße hin offenen Platz (Angela Nikolettiplatz) anordnen.

Das Stadtteilzentrum verbindet die Wohnzonen von Haslach mit den älteren Ortsteilen von Oberau. Dank des dichten Rad – und Wegenetzes erlangt das Areal wieder eine Durchlässigkeit, die durch die Präsenz der Kasernen nicht möglich war.

Die Realisierung der vorgesehenen Strukturen erfolgt in drei Baulosen mit einer Gesamtkubatur von circa 105.000 m<sup>3</sup>, davon 60.000 m<sup>3</sup> oberirdisch.

Baulos 1: Feuerwehrekaserne, Tiefgarage, Schule für Sozialberufe, Kulturzentrum, Studentenwohnheim, Kinderhort und Unterbringung der Fachschule für Hauswirtschaft im Volumenbestand der ehemaligen Kaserne;

Baulos 2: Sozial- und Gesundheitssprengel und Gemeindeapotheke

Baulos 3: Pflegeheim

#### **B 4 Der Gesundheits- und Sozialsprengel Oberau-Haslach**

##### **Der Sozialsprengel**

Der Sozialsprengel ist eine Organisationseinheit der Sozialdienste für die Erbringung der grundlegenden und unmittelbaren Sozialleistungen für alle hilfsbedürftigen Personen.

In diesen Strukturen werden Leistungen bezüglich Information, Beratung, Fürsorge im sozialen, familiären, schulischen und beruflichen Bereich erbracht.

Der Sozialsprengeldienst der Stadt Bozen ist in fünf organisatorische Bezirkssitze gegliedert, die mit den Dienstsitzen der verschiedenen

Mignone, ceduta dalle autorità militari alla Provincia di Bolzano.

Obiettivo del progetto vincitore è l'integrazione della zona Rosenbach con il quartiere esistente, riconnettendo i percorsi e stabilendo una nuova rete di relazioni.

Decisa la demolizione delle caserme Mignone, la vasta area libera viene caratterizzata da tre fasce parallele con destinazioni d'uso ben distinte.

La prima fascia, destinata all'edilizia residenziale, è collocata nella posizione più tranquilla e accoglie una serie di edifici con abitazioni organizzati in ampie corti.

Nella fascia centrale si trova un parco lineare di ca. 20.000 m<sup>2</sup>, che incrementa considerevolmente la bassa percentuale di verde del quartiere.

Nella terza fascia è situato il centro di quartiere, costituito da strutture pubbliche e sociali che si attestano attorno ad una piazza (piazza Angela Nikoletti) affacciata su via Claudia Augusta.

Il centro di quartiere connette le zone residenziali di Aslago con le parti più antiche di Oltrisarco.

Grazie alla fitta rete di percorsi pedociclabili l'area riconquista quella permeabilità resa impossibile dalla presenza delle caserme.

La realizzazione del quartiere è suddivisa in lotti per un totale di circa 105.000 mc di cui 60.000 mc fuori terra.

Lotto 1: Caserma dei Vigili del Fuoco, Garage interrato, Scuola per le professioni sociali, Centro culturale, Convitto per studenti, asilo nido e sistemazione della scuola di economia domestica nel volume dell'ex caserma.

Lotto 2: Distretto socio-sanitario e farmacia comunale

Lotto 3: Lungodegenti

#### **B 4 Il distretto socio-sanitario Oltrisarco-Aslago**

##### **Il distretto sociale**

Il distretto sociale rappresenta l'unità organizzativa dei servizi sociali per l'erogazione delle prestazioni di base e di pronto intervento a favore di tutte le persone in stato di bisogno.

In queste strutture vengono svolti interventi di informazione, consulenza ed assistenza in ambito sociale, familiare, scolastico e professionale.

Il distretto sociale della città di Bolzano si articola in cinque sedi distrettuali che coincidono con le sedi dei distretti sanitari e corrispondono

Gesundheitssprengel und ungefähr mit den Bozner Stadtvierteln übereinstimmen.

In allen Sozialsprengeln gibt es folgende Tätigkeitsbereiche:

- sozialpädagogische Betreuung;
- Hauspflegedienst;
- Finanzielle Sozialhilfe;
- Verwaltung.

In allen fünf Sprengelsitzen der Stadt Bozen werden folgende Dienste angeboten:

- Erstaufnahmestelle
- Sozialpädagogischer Dienst
- Hauspflegedienst
- Finanzielle Sozialhilfe

Speziell in diesem neuen Sprengelgebäude des Wettbewerbsthemas, sind folgende Büros untergebracht:

- Erstaufnahmestelle (Info)
- Sozialpädagogischer Dienst
- Büro Finanzielle Sozialhilfe
- Büro Tarifbegünstigung
- Büro Verwaltung

Der Hauspflegedienst wird derzeit und auch in Zukunft in der Tagesstätte für Senioren in der Claudia Augustastraße 105 angeboten. Der neue Sprengel beherbergt nur ein Büro dieses Dienstes.

Die Erbringung von sozialen Leistungen fällt in die Zuständigkeit des Betriebs für Sozialdienste Bozen.

Für die genaue Beschreibung der Dienste siehe: <http://www.aziendasociale.bz.it/de/sprengel-oberau-haslach.asp>

### **Der Gesundheitssprengel**

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb und dessen Gesundheitsbezirke koordinieren die Tätigkeiten der einzelnen Gesundheitssprengel, welche verschiedene Dienstleistungen unter anderem Vorbeugung, Diagnostik, Therapie, Rehabilitation und Beratung bürgernah anbieten.

Der Gesundheitssprengel ist die kleinste operative Einheit des Landesgesundheitsdienstes und ist Bezugspunkt für die Bevölkerung, welche sanitäre Leistungen in Anspruch nehmen muss.

In Südtirol gibt es landesweit 20 Gesundheitssprengel und 14 Sprengelstützpunkte.

Im Gesundheitssprengel Oberau sind folgende Dienste untergebracht:

- Krankenpflegeambulatorium
- Blutentnahmedienst
- Hauskrankenpflegedienst
- Mütterberatungsstelle
- Hebammenberatungsstelle
- Pap-Test

indicativamente con le circoscrizioni della città.

In ogni distretto sociale operano le seguenti aree:

- area sociopedagogica;
- area assistenza domiciliare;
- area assistenza economica sociale;
- area amministrativa.

In tutte le cinque sedi distrettuali della città di Bolzano sono presenti i seguenti servizi:

- Ufficio Accoglienza
- Servizio socio pedagogico
- Servizio di aiuto domiciliare
- Assistenza economica

In particolare nel nuovo edificio del distretto oggetto di concorso saranno situati i seguenti uffici:

- Ufficio accoglienza (Info)
- Servizio socio-pedagogico
- Ufficio assistenza economica sociale
- Ufficio agevolazione tariffaria
- Ufficio Amministrativo

L'Assistenza domiciliare viene attualmente prestata presso il Centro Diurno in via Claudia Augusta 105 e anche per il futuro si prevede di mantenere questa disposizione. E' previsto che il nuovo distretto da realizzare ospiterà soltanto un ufficio di questo servizio.

L'erogazione delle prestazioni sociali è di competenza dell' Azienda Servizi Sociali di Bolzano Per la descrizione dettagliata dei servizi vedi: <http://www.aziendasociale.bz.it/it/distretto-oltrisarco-aslago.asp>

### **Il distretto sanitario**

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e rispettivi Comprensori Sanitari gestiscono le attività del distretto sanitario, fornendo in prossimità dell'utenza una serie di servizi di tipo preventivo, diagnostico, terapeutico, riabilitativo e consultoriale. Il Distretto sanitario è la più piccola unità organizzativa del Servizio Sanitario provinciale ed è un punto di riferimento per i cittadini, i quali possono accedervi per le necessità di carattere sanitario.

In Alto Adige esistono 20 distretti sanitari e 14 punti di riferimento di distretto.

Nel distretto sanitario di Bolzano Oltrisarco sono presenti i seguenti servizi:

- Ambulatorio infermieristico
- Centro prelievi
- Servizio infermieristico domiciliare
- Consultorio materno-infantile
- Consultorio ostetrico
- Pap test

- Geburtsvorbereitungskurse

### **Der Gesundheits- und Sozialsprengel**

Der Gesundheits- und Sozialsprengel erlaubt eine wirksame Zusammenarbeit und einen Austausch des Sozialdienstes mit dem Gesundheitsdienst in dem die einzelnen Fachleute mit ihren spezifischen Berufskompetenzen zusammenarbeiten.

Die Abteilung 11 Hochbau und technischer Dienst der Autonomen Provinz Bozen haben von der Landesregierung die Ermächtigung für die Planung und Realisierung des neuen Gesundheits- und Sozialsprengels Bozen/Oberau-Haslach bekommen (BLR Nr. 1314 vom 09/09/2013).

### **B5 Bauaufgabe**

Baufgabe sind die Planung eines Gebäudes für den neuen Sitz des Sozial – und Gesundheitssprengels Oberau-Haslach und der Gemeindeapotheke in Bozen.

Der bestehende Sprengel liegt in der Weißensteinerstraße 10 in einem Gebäude, das mit seinen funktionellen und strukturellen Eigenschaften und mit den internen Raumflächen den Bedürfnissen der stets wachsenden Benutzeranzahl nicht mehr nachkommt.

Im neuen Sprengel werden die Einwohner des Stadtviertels mit allen grundlegenden Sozial- und Gesundheitsleistungen versorgt.

### **B 6 Wettbewerbsareal**

Das Wettbewerbsareal liegt in Bozen im Stadtviertel Oberau – Haslach in der Zone Rosenbach und entspricht dem Baulos 9 des Durchführungsplanes Auffüllzone B4 - Rosenbach.

Das Baulos ist als gemischte Nutzung (terziär – öffentliche Einrichtungen) ausgewiesen.

Das Wettbewerbsareal grenzt im Norden an den Angela Nikoletti – Platz, im Osten und Süden an das Baulos 10, das einen Kinderhort und ein Studentenwohnheim beinhaltet und im Westen an die Claudia Augustastraße.

In unmittelbarer Nähe befindet sich das Baulos 7, das als Langzeitpflegeheim geplant werden soll. Für das Langzeitpflegeheim ist bereits die Ausführungsplanung abgeschlossen, die aufgrund des Ergebnisses des Planungswettbewerbes ausgearbeitet worden ist.

- Corsi di preparazione alla nascita

### **Il distretto socio-sanitario**

Il distretto socio-sanitario permette un'efficace collaborazione e interazione del servizio sociale con quello sanitario, integrando le diverse figure professionali nel rispetto delle singole specificità.

La Ripartizione 11, Edilizia e Servizio tecnico della Provincia autonoma di Bolzano ha ricevuto dalla Giunta provinciale la delega per la progettazione e realizzazione del nuovo distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrisarco-Asiago (DGP nr. 1314 del 09/09/2013).

### **B5 Tema di concorso**

Il tema di concorso è la progettazione di un edificio per la nuova sede del distretto socio-sanitario Oltrisarco-Asiago e della farmacia comunale a Bolzano.

L'attuale distretto è situato in via Pietralba 10, in una struttura che per caratteristiche funzionali, strutturali e superficie degli spazi interni non riesce più a far fronte alle esigenze degli utenti, in costante crescita.

Nel nuovo distretto saranno fornite agli abitanti del quartiere tutte le prestazioni socio-sanitarie di base.

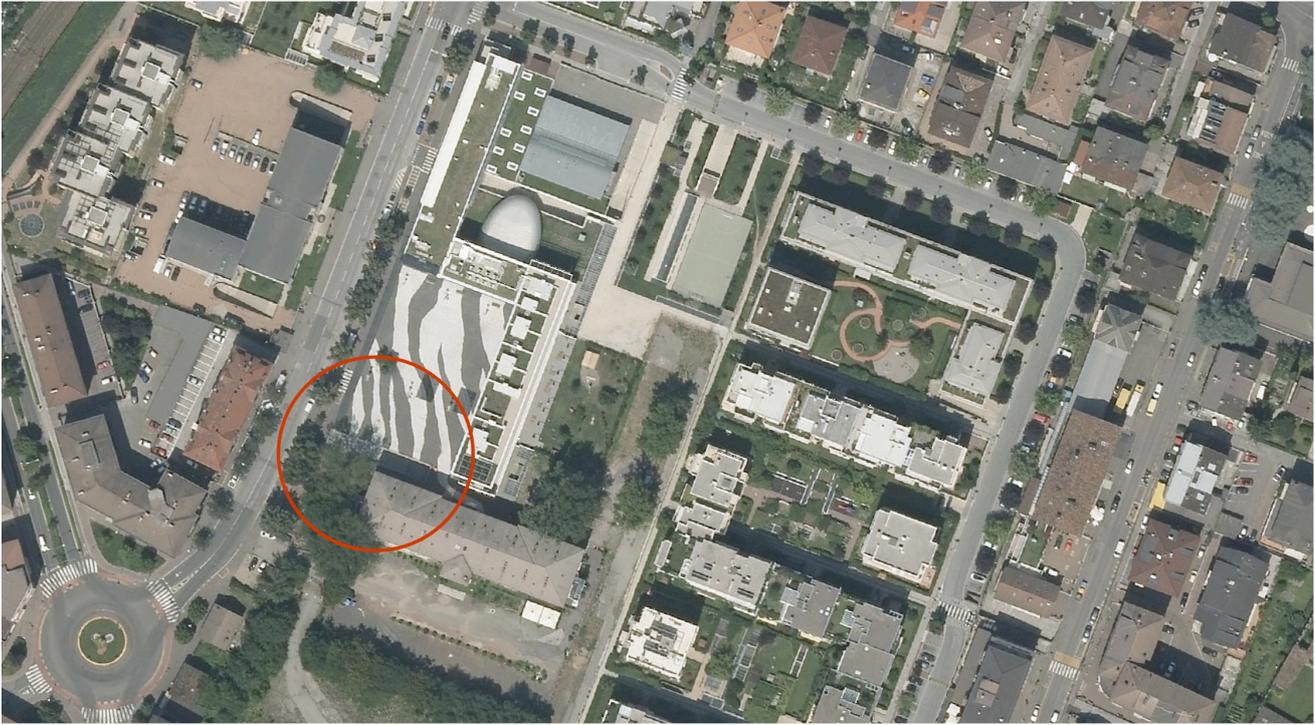
### **B 6 Area di concorso**

L'area di concorso si trova a Bolzano, nel quartiere Oltrisarco - Asiago, in zona Rosenbach e coincide con il lotto n. 9 del Piano d'Attuazione Zona di completamento B4 - Rosenbach.

Il lotto è destinato ad attività mista (terziario - attività pubblica).

L'area di concorso confina a nord con piazza Angela Nikoletti, ad est e sud con il lotto n. 10, comprendente un asilo nido ed il convitto per studenti, a Ovest con via Claudia Augusta.

Nelle immediate vicinanze si trova il lotto n. 7 destinato al futuro centro lungodegenti. Per il centro lungodegenti è stata già conclusa la progettazione esecutiva, sulla base del progetto vincitore del relativo concorso di progettazione.



Die Landesverwaltung sieht eine Realisierung dieses Gebäudes nach der Realisierung des Sanitätssprengels vor.

In zwei unterirdischen Geschossen unter dem Nikoletti – Platz ist eine Tiefgarage gebaut worden; die Zufahrtsrampe liegt im Wettbewerbsareal.

Der neue Sprengel soll die Reihe der Gebäude um den Platz vervollständigen, die das Stadtteilzentrum definieren.

Das neue Volumen des Projektes muss nur oberirdisch geplant werden. Für die Fläche des Bauloses 9 ist auch die Nutzung von Teilen der bereits bestehenden unterirdischen Geschoße vorgesehen wie im Raumprogramm beschrieben (siehe folgende Grafik, S. 47 und Punkt B 8); natürlich unter Berücksichtigung der Bestimmungen des geltenden Durchführungsplanes.

Die Durchführungsbestimmungen zum Durchführungsplan können unter folgender Adresse heruntergeladen werden:  
[http://www.gemeinde.bozen.it/urb\\_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID\\_LINK=527&id\\_context=846&page=3](http://www.gemeinde.bozen.it/urb_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID_LINK=527&id_context=846&page=3)

Wie in den oben genannten Normen definiert sind insbesondere die Vorschriften auf Seite 4 zum Baulos 9 zu berücksichtigen:

"Ergänzung Art. 3 Stadtratbeschluss Nr. 221 vom 15.04.2015 :

- Die Errichtung des Gebäudes auf dem Baulos 9 muss gemäß Art. 873 und Art. 905 des ZGBs

L'amministrazione provinciale prevede di realizzare questo edificio successivamente al distretto socio-sanitario.

Nei due piani interrati sottostanti piazza Nikoletti è stato realizzato un parcheggio interrato, al quale si accede attraverso una rampa situata nell'area di concorso.

Il nuovo distretto completerà la piazza e la serie di edifici pubblici che definiscono il centro del quartiere.

Il nuovo volume di progetto dovrà essere realizzato solo fuori terra. Per la superficie corrispondente al lotto 9 è altresì previsto l'utilizzo di parte dei piani interrati esistenti, come specificato nel programma funzionale (vedi schema grafico seguente a pag. 47 e p.to B 8), naturalmente rispettando le prescrizioni del vigente Piano d'attuazione.

Le norme d'attuazione del Piano d'Attuazione possono essere scaricate al seguente indirizzo:  
[http://www.comune.bolzano.it/urb\\_context02.jsp?ID\\_LINK=527&page=3&area=74&id\\_context=846](http://www.comune.bolzano.it/urb_context02.jsp?ID_LINK=527&page=3&area=74&id_context=846)

In merito a quanto definito dalle suddette norme, si evidenzia in particolare quanto prescritto a pag. 4 per il lotto 9:

"Integrazione art. 3 Delibera Giunta Comunale n. 221 del 15.04.2015:

- La realizzazione dell'edificio nel lotto 9 deve avvenire nel rispetto di quanto previsto dal

bezüglich der Abstände zwischen den Gebäuden (mindestens 3m) und gemäß Art. 77 des LROG erfolgen.

- Auf dem Baulos 9 darf die Nottreppe des Gebäudes auf der B.p. 4091 erhalten bleiben."

Im Bereich, wo der Durchführungsplan einen Abstand des geplanten Gebäudes zur Grenze von 3m vorsieht, wünscht der Auslober, dass vorzugsweise keine Arbeitsbereiche wie Büros oder Ambulatorien angeordnet werden hingegen können Nebenräume, Erschließungsflächen und Besprechungsräume vorgesehen werden.

Die Durchführungsbestimmungen des geltenden Durchführungsplanes schreiben vor, dass die Benützergenehmigung für das Langzeitpflegeheim erst nach Abbruch des Gebäudes der Bauparzelle 4091 der Ex Mignone Kaserne, zeitweiliger Sitz der "Fachschule für Hauswirtschaft und Ernährung Haslach", ausgestellt werden kann.

Siehe auch:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/projektierung/389.asp>

Codice Civile artt. 873 e 905 in materia di distanze fra gli edifici (almeno 3 m) e dall'art. 77 della LUP.

- Nel lotto 9 può essere mantenuta la scala antincendio dell'edificio sito in p.ed. 4091."

Nel tratto d'edificio in progetto in cui il PdA consente una distanza di 3 metri dal confine, l'ente banditore richiede che preferibilmente non siano disposti ambienti di lavoro quali uffici o ambulatori; sarà invece possibile collocare spazi di servizio, di circolazione e sale riunioni.

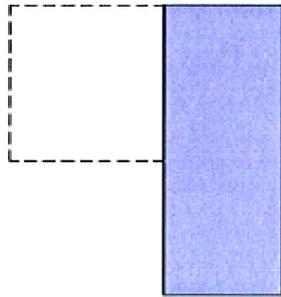
Le norme d'attuazione al vigente Piano prescrivono che "il rilascio della licenza d'uso relativa al centro per lungodegenti dovrà essere subordinato alla completa demolizione dell'edificio in p.ed. 4091", costituito dall'ex Caserma Mignone, sede temporanea della "Scuola professionale per l'economia domestica e agroalimentare Aslago".

Vedi anche:

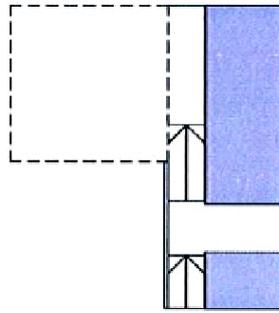
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/progettazione/389.asp>



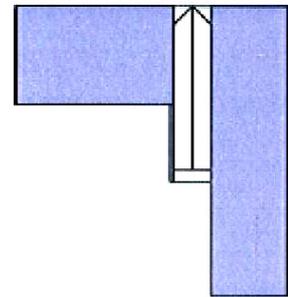
Auszug Durchführungsplan / Estratto Piano d'attuazione



2. UNTERGESCHOSS - SECONDO INTERRATO



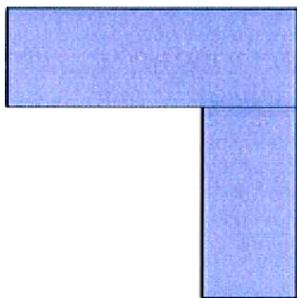
1. UNTERGESCHOSS - PRIMO INTERRATO



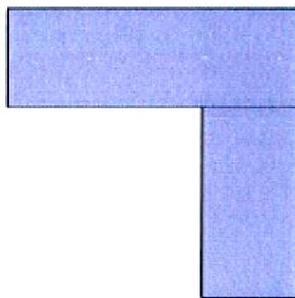
ERDGESCHOSS - PIANO TERRA



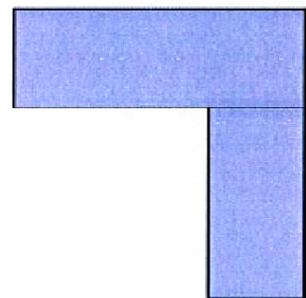
SPRENGELSITZ - DISTRETTO SOCIOSANITARIO



1. OBERGESCHOSS - PIANO PRIMO



2. OBERGESCHOSS - PIANO SECONDO



3. OBERGESCHOSS - PIANO TERZO



NICHT DEM EINGRIFF UNTERWORFENE ZONE - ZONA NON SOGGETTA ALLINTERVENTO

Machbarkeitsstudie 2012 - Flächenschema  
 Studio di fattibilità 2012 - Schema delle superfici

## **B 7 Erschließung und Parkplätze**

Die Haupteerschließung des Wettbewerbsareals erfolgt über die Claudia Augustastraße und über den Nikoletti-Platz.

Das Baulos 9 ist leicht für Fußgänger, Radfahrer und Autos zu erreichen:

- ein Fußgängernetz verbindet die einzelnen Zonen des Stadtviertels mit dem Wettbewerbsareal

- entlang der Claudia Augustastraße, auf der Höhe des Nikoletti – Platzes, sind 2 Haltestellen des öffentlichen Verkehrsnetzes der Stadt und entlang der Straße gegenüber des Wettbewerbsareals befindet sich die Radwegtrasse

- und schließlich kann das Areal mit dem Auto erreicht und die Tiefgarage "Rosenbach" unter dem Gebäude genutzt werden.

Die öffentliche Parkgarage „Rosenbach“ befindet sich im 1. Untergeschoss im Wettbewerbsareal. Sie ist im Besitz der Gemeinde Bozen und wird von der Seab geführt. Sie verfügt über 80 Stellplätze, die zum Teil für Abonnenten reserviert sind. Im 2. Untergeschoss sind Garagenboxen in Gemeinde- und Provinzbesitz und Stellplätze der Provinz, die auch von dem neuen Gesundheits- und Sozialsprengel genutzt werden können.

Die Benutzer der Parkgarage können den Sozial- und Gesundheitssprengel nicht direkt erreichen, sondern die bestehenden Stiegenhäuser benützen, die direkt auf den Nikoletti-Platz führen und von dort den Sprengel betreten. In der Nähe des Areals sind nur wenige oberirdische kostenpflichtige Stellplätze.

Auf dem Nikoletti- Platz können die Fahrräder in den vorgesehenen Fahrradständern geparkt werden.

## **B 8 Raumprogramm**

Vorbemerkung

Das Raumprogramm ist in Zusammenarbeit mit den Benutzern erstellt worden. Beschrieben sind die Funktionen der einzelnen Bereiche zusammengefasst als einzelne Dienste (Gesundheitsdienst, Sozialdienst, Allgemeine Dienste und Gemeindeapotheke). Die Verteilung der obengenannten verschiedenen Dienste mit den diesbezüglichen Räumen im Baukörper sind dem Projektanten überlassen.

## **B 7 Accessibilità e parcheggi**

L'accesso principale all'area di progetto avviene da via Claudia Augusta e da piazza Nikoletti.

Il lotto 9 è facilmente accessibile a pedoni, biciclette e auto:

- un sistema di percorsi pedonali collega le varie zone del quartiere con l'area di progetto.

- lungo via claudia Augusta, all'altezza di piazza Nikoletti, vi sono le 2 fermate del trasporto pubblico urbano e lungo la stessa via, sul lato opposto all'area di progetto, il tracciato della pista ciclabile

- è infine possibile raggiungere in auto l'edificio utilizzando il parcheggio "Rosenbach", sottostante l'edificio.

Il Parcheggio pubblico a pagamento "Rosenbach" si trova al primo piano interrato dell'area di progetto E' di proprietà del Comune di Bolzano e gestito dalla Seab. Dispone di 80 posti auto, parte dei quali riservata ad abbonati. Al secondo piano interrato vi sono i box di proprietà del Comune e della Provincia, e posti auto della sola Provincia, che potranno essere utilizzati anche dal nuovo distretto socio-sanitario.

Gli utenti del parcheggio non potranno accedere direttamente dal piano interrato al distretto socio-sanitario, ma dovranno servirsi dei vani scale esistenti che portano in piazza Nikoletti e da qui entrare nel distretto.

Nelle vicinanze dell'area di concorso vi sono pochi posti auto in superficie a pagamento.

In Piazza Nikoletti è possibile lasciare le biciclette nelle apposite griglie.

## **B 8 Programma planivolumetrico**

Premessa

Il programma planivolumetrico di concorso è stato redatto in collaborazione con gli utenti. Vi sono descritte le funzioni dei singoli ambienti, raggruppati per servizi (sanitario, sociale, generale e farmacia comunale). Si rimanda al progettista la scelta di come disporre i servizi di cui sopra e relativi locali all'interno del corpo di fabbrica.

	Räume	Ambienti	Anzahl Numero	m <sup>2</sup> min.	m <sup>2</sup> max
<b>1</b>	<b>Gesundheitsdienste</b>	<b>Servizio sanitario</b>			
1.1	Infopoint	Infopoint	1	13	17
1.2	Büro Koordinator	Ufficio coordinatore	1	18	22
1.3	Ambulatorium Gynäkologie mit Umkleide und WC	Ambulatorio ginecologia con spogliatoio e WC	1	23	27
1.4	Ambulatorium für Vorbeugung	Ambulatorio per attività prevenzione	1	28	32
1.5	Wickelraum	Fasciatoio	1	8	12
1.6	Ambulatorium Krankpflege-Blutentnahmestelle	Ambulatorio infermieristico – centro prelievi	1	23	27
1.7	Ambulatorium Krankenpflege	Ambulatorio infermieri	1	23	27
1.8	Büro Krankenpflege	Ufficio infermieri	2	18	22
1.9	Büro Schalter	Ufficio sportelli	1	23	27
1.10	Mehrzweckambulatorium	Ambulatorio polifunzionale	2	23	27
1.11	Ambulatorium Basisarzt	Ambulatorio medico di base	3	23	27
1.12	Ambulatorium Kinderarzt	Ambulatorio pediatria	1	23	27
1.13	Sekretariat Ambulatorium Basisärzte	Segreteria ambulatori medici di base	1	18	22
1.14	Behandlungsraum	Sala medicazioni	1	18	22
<b>2</b>	<b>Sozialdienst</b>	<b>Servizio sociale</b>			
2.1	Büro Koordinator	Ufficio coordinatore	1	18	22
2.2	Büro Finanzielle Sozialhilfe	Ufficio assistenza economica sociale	4	18	22
2.3	Büros Verwaltung	Ufficio amministrazione	3	18	22
2.4	Büro Basissozialdienst	Ufficio servizio sociale di base	6	18	22
2.5	Büro Erziehungsdienst	Ufficio servizio educativo	3	18	22
2.6	Büro Dienst für Pflegeeinstufung	Ufficio valutazione della non autosufficienza	1	14	16
2.7	Raum informelles Sozialnetz	Locale rete sociale informale	1	18	22
2.8	Büro Hauspflegedienst	Ufficio servizio assistenza domiciliare	1	24	26
<b>3</b>	<b>Allgemeine Dienste</b>	<b>Servizi generali</b>			
3.1	Wartesaal	Sala attesa	4	19	22
3.2	Sitzungsraum	Sala riunione	1	48	54
3.3	Sitzungsraum Personal	Sala riunione personale	1	18	22
3.4	Geräteraum	Locale attrezzature	1	19	22
3.5	Raum für schmutzige und saubere Wäsche	Vano per biancheria sporca e pulita	1	16	18
3.6	Raum Sonderabfall	Locale rifiuti speciali	1	8	9
3.7	Abstellraum	Ripostiglio	3	9	12
3.8	Putzraum	Ripostiglio pulizie	3	5	7
3.9	WC für Personal und Publikum	WC personale e pubblico	10	4	5
3.10	Archiv	Archivio	2	40	45
3.11	Lager	Magazzino	1	76	85
3.12	Umkleide Personal	Spogliatoio per il personale	1	24	27
3.13	Unterstation Heizung	Sottostazione caldaia	1	11	12
3.14	Serverraum	Locale server	1	12	14
<b>4</b>	<b>Gemeindeapotheke</b>	<b>Farmacia comunale</b>			
4.1	Verkaufsfläche	Area di vendita	1	145	155
4.2	Depot in Verbindung mit der Verkaufsfläche	Magazzino collegato con l'area di vendita	1	75	85
4.3	Labor	Laboratorio	1	9	12
4.4	WC Personal	Bagno per il personale	1	4	5
4.5	Umkleide Personal	Spogliatoio per il personale	1	4	5
4.6	Abstellraum	Locale ripostiglio	1	4	5

## **Zugang und Anordnung der Dienste**

Die Nutzer des Sozialdienstes haben andere Eigenschaften und Erfordernisse als die Gesundheitsdienste: beide Diensten müssen angemessene Dienstleistungen unter Wahrung der Privatsphäre bieten (Datenschutz). Für diesen Wettbewerb ist somit ein klarer separater Zugang für den Gesundheitsdienst und den Sozialdienst gefordert und eine Vermischung der Nutzer beider Dienste auf den verschiedenen Ebenen muss vermieden werden. Das Personal der jeweiligen Dienste muss jedoch zusammenarbeiten können. Deshalb ist es wichtig, dass das Projekt auf jeder Ebene eine interne Kommunikation nur für das Personal der zwei Bereiche vorsieht.

## **Accessibilità ed organizzazione dei servizi**

Gli utenti del servizio sociale presentano caratteristiche e necessità diverse da quelli del servizio sanitario; per offrire ad entrambi prestazioni adeguate è essenziale garantire la riservatezza (tutela della privacy). Per questo nel progetto di concorso si richiede di separare in modo netto l'accesso del servizio sanitario da quello del servizio sociale e di evitare la commistione ai piani fra i diversi utenti. Il personale dei rispettivi servizi lavora invece in collaborazione. Per questo è importante che il progetto preveda ad ogni piano la possibilità di comunicazione interna fra i due ambiti, riservata al personale

### **1 Gesundheitsdienste**

#### **1.1 Infopoint**

Beim Infopoint werden erste allgemeine Informationen zu den Sprengeldiensten erteilt, die meldeamtliche Daten des Bürgers kontrolliert und der Zugang zu den jeweiligen Sprengeldiensten geregelt. Er soll im Eingangsbereich angeordnet werden und eine optimale Sicht auf den Eingang, die Aufzüge und die Zugänge zu den Treppen haben.

**1.2-1.14 Ambulatorien und Büros allgemein**  
Alle Bereiche der Ambulatorien und der Büros müssen eine lichte Höhe von mindestens 2,60 m aufweisen und die Fläche der offenbaren Fenster darf nicht weniger als 1/10 der Fläche des Fußbodens betragen.

### **1 Servizio sanitario**

#### **1.1 Infopoint**

Presso l'infopoint vengono fornite le prime informazioni di base sui servizi distrettuali, viene effettuato il controllo degli aspetti anagrafici dell'utente e regolato l'accesso ai servizi del distretto. Dovrebbe essere situato nella zona d'ingresso, in modo da permettere una visione ottimale dell'entrata, degli ascensori e dell'accesso alle scale.

**1.2-1.14 Ambulatori e uffici in generale**  
Tutti gli ambienti destinati ad ambulatori ed uffici devono avere un'altezza interna netta non inferiore a 2,60 m e una superficie finestrata apribile non inferiore a 1/10 della superficie del pavimento.

### **2 Sozialdienst**

#### **Anordnung des Büros**

In Ihrer Anordnung sollen die Büros die Arbeit des Arbeitsteams erleichtern. Aufgrund der speziellen Eigenschaften der Nutzer soll das Büro der Erstaufnahmestelle (Raum 2.3) neben dem Büro für Finanzielle Sozialhilfe liegen; die beiden Büros müssen auf der selben Ebene und einen Stock unter allen anderen Büros des Sozialdienstes liegen. Das Büro für Tarifbegünstigung (Raum 2.3) kann auf der selben Ebene wie die oben genannten Büros liegen oder auf einer höheren Ebene. Das gleiche gilt für alle anderen Büros. Zu den Büros kommen einzelne Besucher, Eltern mit Kindern und Senioren, die von Familienangehörigen begleitet werden. In der Regel werden in den Büros Besucher-gespräche geführt. Deshalb muss eine

### **2 Servizio sociale**

#### **Disposizione degli Uffici**

La disposizione degli Uffici dovrebbe facilitare il lavoro del personale in équipe. Date le particolari caratteristiche dell'utenza, si richiede di disporre l'ufficio accoglienza (ambiente 2.3) vicino all'Ufficio assistenza economica sociale; i due Uffici dovranno trovarsi sullo stesso piano e a un livello inferiore rispetto agli altri Uffici del distretto sociale. L'Ufficio agevolazione tariffaria (ambiente 2.3) potrà trovarsi allo stesso piano degli Uffici di cui sopra oppure ai livelli superiori. Lo stesso vale per i rimanenti Uffici. Agli uffici accedono utenti singoli, genitori con figli e anziani accompagnati da familiari. Di norma negli uffici si svolgono i colloqui con il pubblico, per questo è necessario garantire sia spazi adeguati che la privacy dei singoli utenti,

angemessene Privatsphäre der einzelnen Nutzer bezüglich Sicht und Akustik gewährleistet werden. Es müssen zusätzlich entsprechende Systeme für die Beschattung und den Sichtschutz vorgesehen werden. Es ist besonders wichtig, dass die Büros flexible und modulare Eigenschaften in ihrer Konstruktion aufweisen.

sotto l'aspetto visivo e acustico. Dovrebbero inoltre essere previsti adeguati sistemi di schermatura visiva e solare delle finestre. E' particolarmente importante che gli uffici presentino una struttura con caratteristiche di flessibilità e modularità.

### **3 Allgemeine Dienste**

#### **3.1 Wartesaal**

Der Sozial- und Gesundheitssprengel hat an gewissen Tagen des Monats und gewissen Uhrzeiten am Tag Spitzenfrequenzen der Nutzer. Dies muss bei der Gestaltung der Wartebereiche berücksichtigt und somit eine angemessene Zahl an Sitzplätzen vorgesehen werden.

Insbesondere das Büro für Finanzielle Sozialhilfe braucht einen großen Wartebereich, da in Spitzenzeiten 20-30 Personen warten. Für die anderen Büros können geeignete Wartebereiche auch entlang der Gänge vorgesehen werden.

#### **3.2 Sitzungsraum**

Der Sitzungsraum wird von beiden Diensten genutzt. Der Raum muss mit einer Teeküche ausgestattet sein.

#### **3.3 Sitzungsraum Personal**

Der Sitzungsraum für das Personal muss nicht neben dem oben genannten Sitzungsraum liegen. Eine Teeküche muss vorgesehen werden.

#### **3.4 Geräteraum**

Dieser Raum wird vorwiegend als Lager für die Ausstattung des Gesundheitsdienstes genutzt.

#### **3.5 Raum für schmutzige und saubere Wäsche**

In diesem Raum müssen die Bereiche für schmutzige und saubere Wäsche getrennt sein.

#### **3.6 Raum Sonderabfall**

Der Raum für Sonderabfälle soll von außen zugänglich und belüftet sein.

#### **3.7 Abstellraum**

In jedem Stockwerk soll ein Abstellraum vorgesehen werden.

#### **3.8 Putzraum**

Die Putzräume sollen auf die einzelnen Stockwerke verteilt werden und ein Spülbecken aufweisen.

### **3 Servizi generali**

#### **3.1 Sala attesa**

Il distretto socio-sanitario è caratterizzato da picchi di frequenza degli utenti in determinati giorni del mese o orari della giornata. Questo aspetto deve essere tenuto in considerazione nella configurazione degli spazi per l'attesa, che devono essere dotati di un adeguato numero di posti a sedere.

In particolare l'Ufficio assistenza economica-sociale necessita di una sala d'attesa di ampie dimensioni, poiché in certi momenti vi sono circa 20-30 persone in attesa. Per i rimanenti uffici è possibile prevedere idonei spazi d'attesa anche lungo i corridoi.

#### **3.2 Sala riunioni**

La sala riunioni è in comune per entrambi i servizi. Deve essere dotata di un cucinino.

#### **3.3 Sala riunioni personale**

La sala riunioni personale non deve necessariamente essere vicina alla sala riunioni di cui sopra; vi deve essere un cucinino.

#### **3.4 Locale attrezzatura**

Viene utilizzato prevalentemente per il deposito di attrezzature sanitarie.

#### **3.5 Vano per biancheria sporca e pulita**

In questo vano l'ambito per la biancheria sporca deve essere separato da quello per la biancheria pulita.

#### **3.6 Locale rifiuti speciali**

Il locale rifiuti speciali dovrebbe essere aerato e facilmente accessibile dall'esterno.

#### **3.7 Ripostiglio**

Si dovrebbe prevedere un ripostiglio per ogni piano.

#### **3.8 Ripostiglio pulizie**

I ripostigli pulizie dovrebbero essere distribuiti sui vari piani ed avere un vuotatoio.

**3.9 WC für Personal und WC für Publikum**  
Die Sanitärräume für Personal und Besucher sollen auf alle Stockwerke verteilt werden. Die Sanitärräume müssen für Damen und Herren getrennt sein, die für die Besucher sollen gut auffindbar sein. Im Gesundheitsdienst ist es angemessen je ein Damen- und Herrensanitärraum für 5-7 Ambulatorien vorzusehen.

**3.10 Archiv**  
Im Archiv werden Dokumente und Bürounterlagen für 10 Jahre aufbewahrt; es sollte leicht erreichbar sein.

**3.11 Lager**  
Das Lager kann in den Untergeschoßen vorgesehen werden.

**3.12 Umkleide Personal**  
Die Umkleide wird vorwiegend vom Gesundheitsdienst genutzt. Sie muss für Damen und Herren getrennt sein, die Anzahl des weiblichen Personals ist höher.

**Erstes und zweites Untergeschoss**  
Ein Teil der unterirdischen Parkgarage unterhalb des Planungsareals kann für Lager und Nebenräume genutzt werden (siehe folgende Grafik, Seite 53).  
Eine Verbindung der unterirdischen Flächen mit den oberen Geschossen ist nur für das Personal aber nicht für das Publikum zugelassen.

**Elektrokabine**  
Es ist die Verlegung der bestehenden Elektrokabine an einen anderen Standort in der Nähe des Wettbewerbsareals geplant.

**Anlagen**  
Es ist eine einzige Heizzentrale mit Versorgung von Wasser und Gas für das gesamte Gebäude mit separater Abrechnung für die zwei Dienste vorgesehen. Die Dimensionierung der Heizzentrale sollte in der Zukunft den Anschluß an die Fernheizung ermöglichen. An die Versorgung mit elektrischer Energie, Telefon und Server werden beide Dienste separat angeschlossen.

**3.9 WC personale e WC per il pubblico**  
I servizi igienici per il pubblico e per il personale dovrebbero essere distribuiti su tutti i piani. I servizi igienici devono essere distinti per uomini e donne, quelli per il pubblico dovrebbero essere facilmente reperibili. Nel servizio sanitario è opportuno prevedere un servizio igienico per uomini e uno per donne ogni 5-7 ambulatori.

**3.10 Archivio**  
Nell'archivio vengono conservati i documenti e le pratiche d'ufficio per un periodo di 10 anni; dovrebbe essere facilmente accessibile.

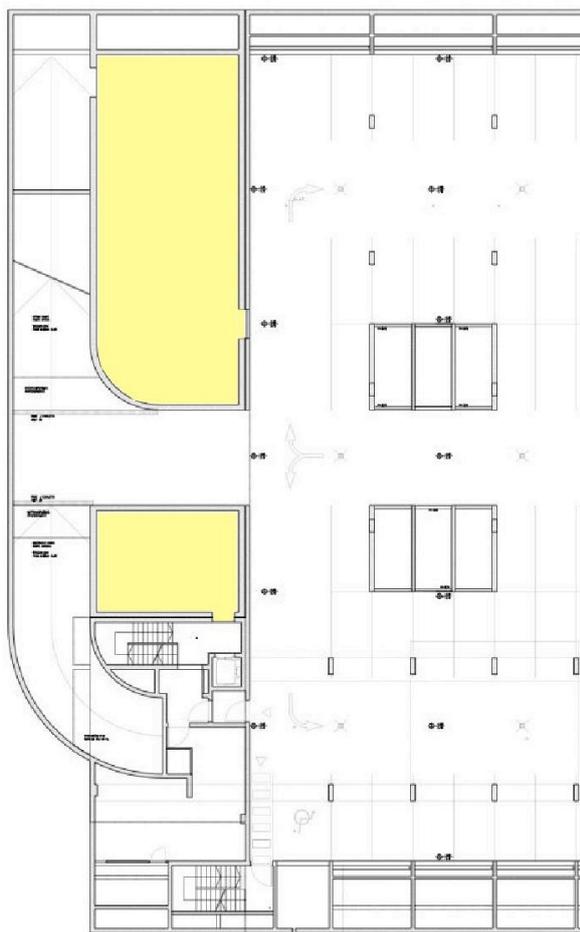
**3.11 Magazzino**  
Il magazzino può essere previsto nei piani interrati.

**3.12 Spogliatoio per il personale**  
Lo spogliatoio per il personale è utilizzato prevalentemente dal servizio sanitario. Deve essere distinto per maschi e femmine; il personale femminile è presente in percentuale maggiore

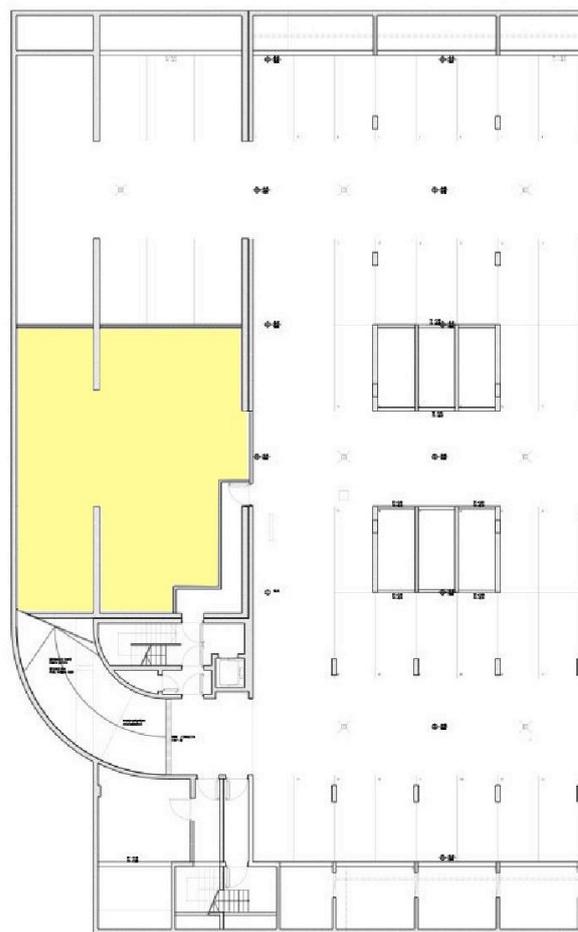
**Primo piano interrato e secondo piano interrato**  
Una parte del parcheggio interrato esistente sottostante all'area di progetto potrà essere utilizzata per depositi o locali di servizio (vedi schema grafico seguente, pag. 53).  
E' consentito un collegamento degli spazi interrati con i piani fuori terra, purché riservato solo al personale e non accessibile al pubblico.

**Cabina elettrica**  
E' in programma lo spostamento in altra sede dell'attuale cabina elettrica prossima all'area di concorso.

**Impianti**  
E' prevista un'unica centrale termica, con fornitura di acqua e gas per l'intero edificio e contabilizzazione separata per i due servizi. Le dimensioni della centrale termica devono essere tali da consentire in futuro l'allacciamento all'impianto di teleriscaldamento.  
La fornitura di corrente elettrica, il servizio telefonico ed i server saranno invece distinti per ogni servizio.



Tiefgarage - 1. Untergeschoss  
Parcheggio - 1° piano interrato



Tiefgarage - 2. Untergeschoss  
Parcheggio - 2° piano interrato



Wettbewerbsfläche / Area oggetto di concorso

#### 4 Gemeindeapotheke

Die Gemeindeapotheke muss in einer gut einsehbaren und leicht zugänglichen Position angeordnet werden. Die Nebenräume können auch in anderen Geschossen untergebracht werden. Sie soll ein Beispiel einer „Apotheke der Zukunft“ präsentieren, das heißt ein Zentrum, das im weitesten Sinne Gesundheit vermittelt und nicht mehr ein Ort des reinen Verkauf von Arzneimittel ist.

Hier werden folgende Dienste und Produkte angeboten:

Vormerkungen von Visiten und Abholung von Befunden, verschiedene Untersuchungen und kleine Erste-Hilfe-Leistungen. Sie ist eine wesentliche Anlaufstelle für das Wohlbefinden der Bürger und ein Partner des lokalen Gesundheitswesens.

#### 4 Farmacia comunale

La farmacia comunale deve essere collocata in una posizione facilmente accessibile e ben visibile al pubblico.

Dovrà rappresentare un esempio di “farmacia del futuro”, ovvero un centro capace di dispensare „salute“, nel senso più ampio del termine e non più un luogo di sola vendita dei farmaci.

Qui verranno erogati servizi e prodotti, quali: prenotazione e ritiro referti, prestazioni diagnostiche, specialistiche, professionali e di piccolo pronto soccorso. Sarà un punto di riferimento fondamentale per il benessere del cittadino e un partner del sistema sanitario locale.

Si dovranno prevedere sia spazi per l'attività commerciale, che confortevoli zone dedicate ai

Es müssen Bereiche für die gewerbliche Aktivität und behagliche Zonen für die Dienste an den Bürgern vorgesehen werden.

#### 4.1 Verkaufsfläche

Die Verkaufsfläche muss sich im Erdgeschoss befinden. Es sollen großflächige Vitrinen vorgesehen werden um einerseits die Verkaufsgüter ausstellen zu können und andererseits die Tätigkeit des Apothekers von außen sichtbar zu machen. Im Verkaufsbereich dürfen die Bauteile nicht die Einrichtung, die Funktion und die Flexibilität der Räume beeinträchtigen.

#### 4.2 Depot in Verbindung mit der Verkaufsfläche

Das Depot soll vorzugsweise teils im Erdgeschoss angeordnet werden, um einen Ablauf der Apotheke mit geringen Kosten zu garantieren, und teils im Untergeschoss für die Lagerung von größeren Produkten. Es ist aber auch eine Positionierung des gesamten Depots unterirdisch möglich. Es muss ein Lastenaufzug vorgesehen werden.

#### 4.3 Labor

Das Labor muss nicht zwangsläufig an die Verkaufsfläche anbinden und kann im Untergeschoss vorgesehen werden.

#### 4.4 - 4.6 WC Personal, Umkleide Personal und Abstellraum

Diese Bereiche können im Untergeschoss angeordnet werden.

### **B 9 Funktionale Anforderungen**

Folgende Punkte sind zur Erfüllung der funktionalen Erwartungen des Auslobers zu überlegen:

- die Effizienz der Erschließung und der Wegeführung, sodass eine Trennung zwischen den Benutzern des Sozialsprengels und des Gesundheitssprengels gewährleistet ist
- angemessene Verbindungen zwischen dem Sozialbereich und dem Gesundheitsbereich, sodass eine leichte Kommunikation und Zusammenarbeit der beiden Dienste möglich ist
- Möglichkeit einer bequemen Benützung der gemeinsamen Bereiche der beiden Dienste
- Zweckmäßigkeit in der Positionierung der einzelnen Räume und die Beziehung untereinander.

Die Anforderungen der Benutzer des Sozial- und Gesundheitssprengels verändern sich aus Erfahrung im Laufe der Zeit und um eine Qualität

servizi alla cittadinanza.

#### 4.1 Area di vendita

L'area di vendita si deve trovare al piano terra. Dovrebbero essere previste vetrine di ampia superficie, sia per poter esporre i prodotti in vendita, che per rendere visibile dall'esterno l'attività del farmacista. Nell'area di vendita gli elementi strutturali non dovrebbero interferire con l'arredabilità, la funzionalità e la flessibilità degli spazi.

#### 4.2 Magazzino collegato con l'area di vendita

Il magazzino dovrebbe essere collocato preferibilmente in parte al piano terra, per consentire l'automazione della farmacia con minimi costi, e in parte al piano interrato, per lo stoccaggio di prodotti di grande dimensione; è comunque possibile disporlo interamente al piano interrato. Si deve prevedere un montacarichi.

#### 4.3 Laboratorio

Il laboratorio non deve necessariamente essere in collegamento diretto con l'area di vendita e può essere disposto nell'interrato.

#### 4.4 - 4.6 Bagno per il personale, spogliatoio per il personale e locale ripostiglio

Questi ambienti possono essere collocati nell'interrato.

### **B 9 Requisiti funzionali**

Per soddisfare i requisiti funzionali dell'ente banditore si deve porre particolare attenzione ai seguenti aspetti:

- efficienza del sistema di accessi e dei percorsi, così da garantire una separazione fra gli utenti del distretto sociale e di quello sanitario
- idonei collegamenti fra ambito sociale e sanitario, così da permettere al personale dei due servizi di comunicare e collaborare agevolmente
- possibilità di comodo utilizzo degli ambienti comuni ai due servizi
- razionalità nel posizionamento dei singoli locali e loro rapporto reciproco

Dall'esperienza si è constatato che le caratteristiche degli utenti dei distretti socio-sanitari cambiano nel corso del tempo; al fine di

in der Behandlung und Unterstützung anbieten zu können ist eine regelmäßige Revidierung der Art des Dienstes und der Gesamtorganisation notwendig. Aus diesem Grund ist es wichtig, dass das Projekt flexible Grundrisse mit anpassbaren Bereichen für Büros und Ambulatorien auf einem Modulsystem basierend vorsieht. Weiters muss die Privatsphäre der Benutzer gegeben sein und die Wartebereiche sollen angemessen in Anbetracht des zugehörigen Büros dimensioniert werden.

### **B.10 Energetische, Ökologische und wirtschaftliche Anforderungen**

Es ist ein Anliegen des Auslobers ein Projekt mit einem überzeugenden und innovativen Energiekonzept zu realisieren, das insbesondere folgende Aspekte berücksichtigt:

- Energiekonzept (KlimaHaus A Standard);
- Wirtschaftlichkeit in Investition und Erhaltung;
- Materialwahl.

### **B 11 Maximaler Bruttorauminhalt**

Als maximaler Bruttorauminhalt wurde vom Auslober ein Volumen, hohl für voll, von **7.400 m<sup>3</sup>** festgelegt.

Dieser Bruttorauminhalt darf nicht überschritten werden. Projekte, welche dieses Limit überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen.

Bei den Berechnungen muss nur die oberirdische Bruttokubatur berücksichtigt werden.

Die Bereiche des Sozial- und Gesundheitssprengels in den unterirdischen Geschossen der bestehenden Tiefgarage werden nicht zur Gesamtkubatur dazugerechnet.

Für die Adaptierung des Untergeschosses und die eventuelle Verbindung mit dem oberirdischen Volumen des Sozial- und Gesundheitssprengels sind Pauschalkosten vorgesehen, inbegriffen in den genehmigten Nettobaukosten für dieses Bauvorhaben.

### **B 12 Baurechtliche und urbanistische Bestimmungen**

Die einzureichenden Projekte unterliegen grundsätzlich folgenden Leitplänen und Bestimmungen, die hier auszugsweise und nicht vollständig wiedergegeben sind.

garantire la qualità della cura e dell'assistenza offerta è necessario rivedere periodicamente il tipo di servizi e l'organizzazione in generale. Per questo è di primaria importanza che il progetto del nuovo distretto preveda piante con caratteristiche di flessibilità, con ambiti ufficio e ambulatori modulari ed aggregabili. E' altrettanto importante che sia garantita la privacy degli utenti e che gli spazi d'attesa siano opportunamente dimensionati in funzione degli uffici a cui sono annessi.

### **B.10 Requisiti energetici, ecologici ed economici**

Un'istanza dell'ente banditore è la realizzazione di un progetto con un concetto energetico convincente ed innovativo, che tenga particolarmente in considerazione i seguenti aspetti:

- concetto energetico (standard CasaClima A);
- economicità nell'investimento e nella conduzione;
- scelta dei materiali.

### **B 11 Volume lordo massimo vuoto per pieno**

L'ente banditore ha prefissato un volume lordo massimo vuoto per pieno di **7.400 m<sup>3</sup>**.

Questo volume lordo non potrà essere superato. Progetti che superano questo limite non saranno ammessi alla valutazione.

Nel calcolo si deve prendere in considerazione solo la cubatura lorda fuori terra.

Gli ambienti del distretto socio-sanitario collocati nei due piani interrati del parcheggio esistente non rientrano nel calcolo della cubatura.

Per l'adattamento del piano interrato ed il suo eventuale collegamento con il volume fuori terra del distretto socio-sanitario è stata prevista una voce di costo a forfait, inclusa nel costo netto di costruzione prefissato per l'opera in oggetto.

### **B 12 Normative edilizie ed urbanistiche**

I progetti da presentare dovranno rispettare sostanzialmente i seguenti piani e normative, che sono qui riportati in estratto e non integralmente.

Bauleitplan Bozen und  
Durchführungsbestimmungen zum BLP:  
[http://www.gemeinde.bozen.it/urb\\_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID\\_LINK=1206](http://www.gemeinde.bozen.it/urb_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID_LINK=1206)

**Durchführungsplan:**

[http://www.gemeinde.bozen.it/urb\\_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID\\_LINK=527&id\\_context=846&page=3](http://www.gemeinde.bozen.it/urb_context02.jsp?hostmatch=true&area=74&ID_LINK=527&id_context=846&page=3)  
Tabelle „genehmigte Durchführungspläne“ siehe Nr. 41 - „Auffüllzone B4 Ex-Mignone-Kaserne Rosenbach“ und diesbezüglichen Link

Gemeindebauordnung der Gemeinde Bozen:  
[http://www.gemeinde.bozen.it/context.jsp?hostmatch=true&ID\\_LINK=1377&area=19&id\\_context=7029](http://www.gemeinde.bozen.it/context.jsp?hostmatch=true&ID_LINK=1377&area=19&id_context=7029)

Büros u. Diensträumen:  
BLR vom 24. Februar 2003, Nr. 485  
Festsetzung von Grundsatzkriterien über die Raumplanung und -nutzung von Diensträumen

<http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CII%5C2003/BO120301.pdf> (siehe S. 56)

Architektonische Barrieren:  
Dekret des Landeshauptmannes vom 9. November 2009, Nr. 54, "Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen":  
<http://www.provinz.bz.it/hochbau/themen/891.asp>

Brandverhütung:  
<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/service/gesetzgebung.asp>

Klimahaus:  
<http://www.klimahaus.it/de/zertifizierung/gebäude/richtlinien-/gesetzl-grundlagen/809-0.html>  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/198789/beschluss\\_vom\\_4\\_m\\_rz\\_2013\\_nr\\_362.aspx](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/de/198789/beschluss_vom_4_m_rz_2013_nr_362.aspx)

Landesgesetz vom 19. Juli 2013, Nr. 10:  
<http://lexbrowser.provinz.bz.it/ricerca/de/ricerca.aspx?a=2013&n=10&in=-&q=&na=>

Es obliegt dem Teilnehmer, sich auch über die oben angeführten Bestimmungen hinaus detailliert und umfassend zu informieren.

Piano Urbanistico Comunale di Bolzano e norme d'attuazione del PUC:  
[http://www.comune.bolzano.it/urb\\_context02.jsp?ID\\_LINK=525&area=74](http://www.comune.bolzano.it/urb_context02.jsp?ID_LINK=525&area=74)

**Piano di attuazione:**

[http://www.comune.bolzano.it/urb\\_context02.jsp?ID\\_LINK=527&page=3&area=74&id\\_context=846](http://www.comune.bolzano.it/urb_context02.jsp?ID_LINK=527&page=3&area=74&id_context=846)  
Nella tabella dei "Piani attuazione approvati" vedi nr. 41 – "Zona di completamento B4 Ex Caserma Mignone Rosenbach" e relativi link

Regolamento edilizio del Comune di Bolzano:  
[http://www.comune.bolzano.it/context.jsp?area=19&ID\\_LINK=1377&id\\_context=7029](http://www.comune.bolzano.it/context.jsp?area=19&ID_LINK=1377&id_context=7029)

Uffici e posti di lavoro:  
D.G.P. n. 485 del 24 febbraio 2003, n. 485  
Determinazione di criteri di massima relativamente alla programmazione planivolumetrica e all'utilizzo dei posti di lavoro  
<http://www.regione.taa.it/bur/pdf%5CII%5C2003/BO120301.pdf> (vedi pag. 56)

Barriere architettoniche:  
Decreto del Presidente della Provincia del 9 novembre 2009, n. 54, "Regolamento sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche":  
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/temi/891.asp>

Prevenzione incendi:  
<http://www.provincia.bz.it/protezione-civile/service/legislazione.asp>

CasaClima:  
<http://www.agenziacasaclima.it/it/certificazione/edifici/direttive-e-legislazione/809-0.html>  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/198789/delibera\\_4\\_marzo\\_2013\\_n\\_362.aspx?view=1](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/198789/delibera_4_marzo_2013_n_362.aspx?view=1)

Legge Provinciale del 19 luglio 2013, n 10:  
[http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/197220/legge\\_provinciale\\_19\\_luglio\\_2013\\_n\\_10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=](http://lexbrowser.provinz.bz.it/doc/it/197220/legge_provinciale_19_luglio_2013_n_10.aspx?q=&a=2013&n=10&in=-&na=)

È onere dei concorrenti informarsi in modo esauriente e dettagliato, anche oltre le normative sopra elencate.